

Leszek Mańczak

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w latach 1990-2006

Przekłady Literatur Słowiańskich 1/3, 147-203

2012

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Bibliografia przekładów literatury chorwackiej w Polsce w latach 1990—2006

1990

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Krleža Miroslav**: *Zastave / Sztafety*. Tłum. i wstęp Maria Krukowska. Warszawa, PIW, 1990, 597 s., 3 nlb. [proza].
2. **Novak Slobodan**: *Izgubljeni zavičaj i druge priče / Już nie u siebie i 9 [dziewięć] opowiadań*. Wybór Danuta Ćirlić-Straszyńska. Tłum. Jerzy Chmielewski, Danuta Ćirlić-Straszyńska, Alija Dukanović. Warszawa, PIW, 1990, 215 s., 5 nlb. [proza].
Badessa madre Antonia / Badessa madre Antonia. Tłum. Alija Dukanović, s. 87—93.
Bez osobitosti / Nic szczególnego, s. 159—176.
Dalje treba misliti / Dalej trzeba pomyśleć. Tłum. Jerzy Chmielewski, s. 177—185
Hlap / Homar, s. 204—216.
Izgubljeni zavičaj / Już nie u siebie. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 5—84.
Između dvije živice / W dwa żywopłoty, s. 144—158.
Južne misli / Rozwichrzone myśli, s. 111—122.
Nacionalni park / Park narodowy, s. 186—203.
Tvrđi grad / Miasto-twierdza, s. 123—143.
Živci / Nerwy. Tłum. Jerzy Chmielewski, s. 94—110.
3. **Špoljar Krsto**: *Vjenčanje u Parizu / Ślub w Paryżu*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Warszawa, PIW, 1990, 231 s., 4 nlb. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „FA-art” 1990, nr 3.
Suško Mario
Povratak / Powroty.
Slijepo između vina i kruha... / Ślepo między winem, s. 27.

- Slike / Obrazy*, s. 27.
*Śpiew czwarty**, s. 26.
Veliš: mladost je iza nas... / Powiadasz: młodość już, s. 27.
*Wyrzeczenia**, s. 26.
XLIV [mogao bih znati gdje...] / XLIV [Mógłbym wiedzieć gdzie...]. Tłum. Jolanta Pakońska, s. 26 [poezja].
2. „Koniec Wieku” 1990, nr 1.
Parun Vesna
Ja ću biti daleko / Ja będę daleko, s. 77.
Ljeto / Lato, s. 77.
Pjesme su umorne / Wiersze są zmęczone, s. 77.
Zlarin / Zlarin. Tłum. Łucja Danielewska, s. 76 [poezja].
3. „Literatura na Świecie” 1990, nr 10.
Čuić Stjepan
Orden / Order. Tłum. Elżbieta Lempp, s. 108—120 [proza].
Gotovac Vlado
Ars poetica / Ars poetica. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 93.
Bilješke za jednu autobiografiju / Notatki do pewnej autobiografii. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 96.
Cyjetni rukopis / Kwietny rękopis, s. 94.
Da zrno ne uquine / By ziarno nie przepadło. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 91.
*Jesień już. Fedra się zwraca ku śmierci**. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 98.
Moja samoća nije oholost / Moja samotność nie jest pychą, s. 91.
Obnavljanje napuštenog hrama / Odnawianie opuszczonej świątyni. Tłum. Katarina Šalamun-Biedrzycka, s. 93.
Sjećanje na Brechta / Wspomnienie o Brechcie, s. 97.
U Lepoglavi / W Lepoglavie, s. 95.
Ušutkajte pjesnika / Uciszcie poetę. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 95.
Uznički presjek [1982—1983] / Więzienny przekrój 1982—1983. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 99 [poezja].
Novak Slobodan
Agava, sunce i kamen / Agawa, słońce i kamień. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 79 [poezja].
4. „Poezja” 1990, nr 1/3.
Parun Vesna
Možda povratak / Może to powrót, s. 85.
Nevjerna žena / Niewierna żona, s. 84.
Ovako izgleda neuzvrćena ljubav / Tak wygląda nieodwzajemniona miłość, s. 85.
Plesačica / Tancerka.

Pornografija / Pornografia, s. 85.
Poruka zaljubljenima / Zlecenie dla zakochanych, s. 84.
Rasanjeni nokturno / Rozbudzony nokturn, s. 84.
Sazrijevanje / Dojrzewanie. Tłum. Edward Zych, s. 84—85 [poezja].

5. „Polska Miedź” 1990, nr 17, s. 6.

Parun Vesna

*Długa broda**.

*Dziwna rozmowa**.

*Pod starą agawą**. Tłum. Edward F. Zych [poezja].

1991

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dekada Literacka” 1991, nr 34, s. 1, 4.

Stamać Ante

*Notatka ze schronu**. Tłum. Jadwiga Stadnikiewicz-Kerep [proza].

1992

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Trzy gracje: wiersze**. Wybór, przekład i wstęp Łucja Danielewska [D. Maksimović, V. Parun, I. Sekulić]. Kraków, Wydawnictwo Miniatura, 1992 [poezja].

Parun Vesna

Gospodinu Edgaru Pou / Do Pana Edgara Poe.

Grana omorike / Gałąź omoriki.

Hvala Ti, Bože / Dzięki Ci, Boże.

Kasni sjaj / Późny blask.

Kostur / Szkielet.

Ljeto / Lato.

Mrtvi oblaci / Martwe obłoki.

Ravnoteža / Równowaga.

Ruka / Ręka.

Stara jesen / Późna jesień.

Udovica / Wdowa.

Vrijeme / Czas.

Zlarin / Zlarin.

2. **Ugrešić Dubravka**: *Forsiranje romana rijeke / Forsowanie powieści-rzeki*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wydanie 1. Warszawa, PIW, 1992, 218 s., 1 nlb. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Podróże i Marzenia” 1992, nr 13 (14.06.1992), s. 6—7 [niedzielnny dodatek do dziennika „Nowy Świat”].

Vuletić Andjelko: *Między życiem a śmiercią**. Tłum. Maria i Grzegorz Łatuszyńscy [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *I tęsknię i pragnę. Perły liryki europejskiej*. Wybór Aleksander Nawrocki. Warszawa, Wydawnictwo Książkowe Ibis, 1993, s. 79—86 [poezja].

Parun Vesna

Grana omorike / Galąź omoriki, s. 80.

Kasni sjaj / Późny blask, s. 81—82.

Kostur / Szkielet, s. 82—83.

Ljeto / Lato, s. 81.

*Przypowieść**, s. 85—86.

Stablo / Drzewo, s. 83—84.

Susret / Spotkanie, s. 85.

Šum krila, šum vode / Szum skrzydeł i plusk wody, s. 80.

Trenutak / Chwil, s. 81.

Udovica / Wdowa, s. 84—85.

Vrijeme / Czas, s. 85.

Zlarin / Zlarin, s. 79.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Ex Libris” 1993, nr 3.

Jergović Miljenko¹

Američki san / Amerykański sen, s. 2.

Koncentracioni logor / Obóz koncentracyjny, s. 2.

Pjesma napisana komputerom / Wiersz napisany na komputerze, s. 2.

Ulicom Palih dječaka / Ulicą chłopców, którzy padli. Tłum. Joanna Pomorska, s. 2 [poezja].

2. „Ex Libris” 1993, nr 40.

Gotovac Vlado

*Dwa chorwackie wiersze**, s. 13.

Ratni trenutak (I—II) / Chwila wojenna (I—II), s. 13.

Strogi izbor / Surowość wyboru. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 13.

Upoznaj se / Poznaj (I—V). Tłum. Joanna Pomorska, s. 13 [poezja].

3. „Kwartalnik Artystyczny” 1993, nr 0.

Kišević Enes

*Blaganie Havy**. Tłum. Jarosław Jeździkowski, s. 101—102 [poezja].

Lukić Darko

*Sarajewo — kwiecień 1992 — początek końca**. Tłum. Ewa Grabowska, s. 103—105 [proza].

¹ Autor należy zarówno do Stowarzyszenia Pisarzy Chorwackich [Društvo hrvatskih pisaca], jak i Stowarzyszenia Pisarzy Bośni i Hercegowiny [Društvo pisaca Bosne i Hercegovine].

4. „Metafora” 1993, nr 8/10.
Parun Vesna
Gospodinu Edgaru Poeu / Do Pana Edgara Poe, s. 65—66.
Grana omorike / Gałąź omoriki, s. 65.
Kasni sjaj / Późny blask, s. 64.
Ruka / Ręka, s. 65.
Zlarin / Zlarin. Tłum. Łucja Danielewska, s. 64 [poezja].
5. „Opcje” 1993, nr 2, s. 39.
Haiku z wojny
Boban Nediljko
U pećinama / W jaskiniach.
Čekolj Marijan
*Trzy krople krwi**.
Devidé Vladimir
Starac, starica / Starzec, staruszka.
Kisević Enes
Vojnik je pao / Leżący żołnierz.
Spanović Marinko
Prognani fratar / Wygnany zakonnik.
Srnel Antonija
*Księżyc w wodzie**.
Zegarac Milan
Srušene crkve / Zburzone kościoły. Tłum. i red. Karolina Żytkowiak,
Piotr Wiktor Lorkowski [poezja].
6. „Puls” 1993, nr 2.
Kovač Mirko
Životopis Malvine Trifković / Malwina [fragment]. Tłum. Danuta Ćirlić-
-Straszyńska, s. 36—48 [proza].

1994

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Vuletić Andjelko**: *Dan hapšenja Vile Vukas / Żarliwość i gwałt: ballada współczesna*. Tłum. Maria Siwkowska-Łatuszyńska, Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, „Agawa”, 1994, 254 s., 1 nlb. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Literatura na Świecie” 1994, nr 11.
Tadijanović Dragutin
Ad honorem et gloriam / Ad honorem et gloriam, s. 53.
Dom tajnovitosti / Dom pelen tajemnic, s. 57—58.
Molba munji nebeskoj / Prośba do błyskawicy, s. 56—57.
Na grobu prijatelja / Na grobie przyjaciela, s. 4.

Na rastanku / Na pożegnanie, s. 58.

Nema me, i krik se razliježe... / *Nie ma mnie*, s. 5.

Očenaš Lema Kamena / Ojciec nasz Lema Kamienia, s. 55.

O riječima / O słowach, s. 56.

Ponovno ispred Caffè degli Specchi / Po raz drugi przed Caffè degli Specchi, s. 54.

Sipala je sitna kišica... / *Padał drobny deszcz*, s. 3.

Tko zna, jesam li... / *Kto wie?* Tłum. Julian Kornhauser, s. 54—55 [poezja].

Ugrešić Dubravka

Američki fikcionar / Amerykański fikcionarz [fragment]. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 7—52 [proza].

1995

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Špoljarić Josip**: *Ona patrzy*. Tłum. Łucja Danielewska. Poznań, Związek Literatów Polskich, 1995 [wybór wierszy].

1996

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *U ovom strašnom času / W tej strasznej chwili. Antologia współczesnej wojennej liryki chorwackiej*. Red. Ante Stamać, Ivo Sanader. Tłum. Muriel Kordowicz. Warszawa, Wydawnictwo Krupski i S-ka, 1996, 168 s., 4 nlb. [poezja].
2. *Żywe źródło. Antologia współczesnej poezji chorwackiej*. Wybór, przekład, noty o autorach Łucja Danielewska. Warszawa, Wydawnictwo Książkowe Ibis, 1996, 184 s., 3 nlb. [poezja].

Armanini Ante

*Nowa Grecja**, s. 3—5.

Bagić Krešimir

Čije je lišće? / Czyje są liście, s. 6—7.

300 metara iznad zemlje / 300 metrów ponad ziemią, s. 7—8.

Balog Zvonimir

Katedrala u Chartresu / Katedra w Chartes, s. 9.

*Robię**, s. 10.

Begović Sead

Topim mrak / Roztapiam mrok, s. 11.

Biletić Boris

Od njih smo potekli / Od nich pochodzimy, s. 12.

Bilopavlović Tito

Prva šetnja / Pierwszy spacer Psalm o mewie, s. 13.

Brešić Vinko

*Gdzieś w pociągu pomiędzy miastami**, s. 14.

Tvoj povratak, blizina, nespokoj / Twój powrót, bliskość; niepokój, s. 14—15.

Burazer Diana

*(Gdyby na nowo był mi dany początek)**, s. 16—17.

Car-Matutinović Ljerka

Sonet o povratku molitvi / Sonet o powrocie modlitwy, s. 18.

Cvitan Dalibor

Seosko groblje / Wiejski cmentarz, s. 19—20.

Čegec Branko

Putokaz zalaska / Drogowskaz zachodu, s. 21—22.

Tužni jezik eseja / Smutny język eseju, s. 22—23.

Dautbegović Jozefina

Prizor iz cirkusa / Scena z cyrku, s. 24.

Zaista savršen krug / Doprawdy doskonały krąg, s. 25.

Dedić Arsen

Skitsko zlato / Scytyjskie złoto, s. 26—27.

Delorko Olinko

Pejzaž / Pejzaż, s. 28.

Domović Tomislav

*Na opak**, s. 30—31.

Dragojević Danijel

Jesen / Jesień, s. 32.

Prozor / Okno, s. 32—33.

Đurđević Miloš

bubanj / bęben, s. 29.

Ganza Mate

Ljubavi je uvijek vrijeme / Zawsze jest czas miłości, s. 34—35.

Golob Zvonimir

Tako pada sjekira / Tak spada siekiera, s. 36—37.

Gotovac Vlado

Dan izlaska s vjetrom / Dzień wyjścia z wiatrem, s. 38.

*Zza zakrętu leśnej drogi...**, s. 39.

Grubišić Vinko

U mutnu vodu / W mętną wodę, s. 40.

Horvatić Dubravko

Jutarnja pjesma / Poranny wiersz, s. 41.

Zemljo, crna moja zemljo / Ziemi, moja czarna ziemi, s. 42.

Jelušić Božica

Jesenji madrigal / Jesienny madrygal, s. 43.

Otok / Wyspa, s. 44—45.

Katunarić Dražen

Pismo s otoka / List z wyspy, s. 47—48.

Psalam o galebu / Psalm o mewie, s. 46.

Kišević Enes

Sve je u svemu / Wszystko jest we wszystkim, s. 49.

Knežević Željko

Razlike / Różnice, s. 50—51.

*Wakacje na wyspie**, s. 51.

Koroman Veselko

Seljaci / Chłopi, s. 52.

Zadnja bajka, cvijet / Ostatnia bajka, kwiat, s. 53.

Kovač Zvonko

Bestjelesni smo, samo u mislima / Istniejemy jakby bez ciała, tylko w myślach, s. 54.

Ostati doma, kao što su djedi / Zostać w domu, jak niegdyś dziadowie, s. 55.

Krmpotić Vesna

Ljubav / Miłość, s. 56.

Obredi i žrtve / Obrzędy i ofiary, s. 56.

*Wszyscy ci ukochani**, s. 57.

Machiedo Mladen

Na rubu / Na krawędzi, s. 58.

Mader Miroslav Slavko

Soba / Pokój, s. 59.

Maković Zvonko

Iskustvo / Doświadczenie, s. 61—62.

Prah / Proch, s. 60.

Maleš Branko

(avion nije ptica) / (samolot nie jest ptakiem), s. 63.

Manojlović Sonja

Mačka / Kotka, s. 64.

Marović Tonči Petrasov

Tempus edax rerum / Tempus edax rerum, s. 65.

Maruna Boris

Branit ću kuću svoga oca / Będę bronić domu mego ojca, s. 66—67.

Maslač Mile

*Czy masz kogoś bliskiego**, s. 68.

Mićanović Krešimir

Jagode / Truskawki, s. 69.

Mićanović Miroslav

Zašto / Dlaczego, s. 70.

Mifka Ljerka

*Ciało / Książka**, s. 71.

Mihalić Slavko

Opasna mjesta ljubavi / Niebezpieczne miejsca miłości, s. 72—73.

Poziv na pivo / Zaproszenie na piwo, s. 76—77.

Prolazim Zrinjecom a dotiče me more / Przechodzę Zrinjecom dosięga mnie morze, s. 73—74.

U noći me probude koraci / W nocy budzą mnie kroki, s. 74—75.

*Wskazówka**, s. 75—76.

Mijović Kočan Stijepo

Balada o čovjeku koji se uspinjao / Ballada o człowieku który się wspinał, s. 78.

Tako nečim gonjen u kroničnu noć / Tak czymś gnamy w nieustającą noc, s. 79.

Miličević Nikola

Modra elegija / Błękitna elegia, s. 80—81.

Želja / Pragnienie, s. 81.

Mrkonjić Zvonimir

Između dva neprijatelja / Między dwoma wrogami, s. 82.

Kyrie / Kyrie, s. 83.

Načinović Daniel

*Rozmyślanie**, s. 84.

Nikolić Vinko

Zvono u podne / Dzwon w południe, s. 85.

Novaković Anđelko

Gdje ima vatre... / Gdzie jest ogień..., s. 86.

Moja kuća / Mój dom, s. 87.

Oraić Dubravka

4. Najlakše je otkriti Ameriku / 4. Najłatwiej jest odkryć Amerykę, s. 88.

Paljetak Luko

Izalazak iz kuće / Wyjście z domu, s. 90—91.

*Łamanie chleba**, s. 89.

Snježni grozd / Śnieżne winogrono, s. 90.

Pandžić Kornelija

*Wyspa**, s. 92.

Parun Vesna

Balkon / Balkon, s. 94.

Da nema tvojih očiju / Gdyby nie było Twoich oczu, s. 95—96.

Ljeto / Lato, s. 93.

Mrtvi oblaci / Martwe obłoki, s. 93.

Šumite, tamna stabla / Szumcie, ciemne drzewa, s. 94—95.

Pavlović Boro

*Stare kościoły**, s. 97—98.

Peakić-Mikuljan Marija

*Odeszłam**, s. 99.

Peić Matko

U sjaju rumenog lišća / W blasku czerwonych liści, s. 100—101.

Pejaković Hrvoje

Iz tuđe knjige / Z cudzej książki, s. 102.

Pešorda Mile

Krajolik sa zdencem / Krajobraz ze studnią, s. 103.

Posljednja večera / Ostania wieczera, s. 104.

Proljetni vrt / Wiosenny ogród, s. 105.

Petrak Nikica

Ispadanje iz povijesti / Wystąpienie z historii, s. 106.

Petričević Anka

*(I siódmy jeździec przegalopował...)**, s. 108.

*Jeleniu rączy**, s. 107.

Podrug Toma

Jelenja koža / Skóra jelenia, s. 109.

Prosenjak Božidar

*Geografija szczęścia**, s. 110.

Reinhofer Vladimir R.

Ono što imam znam da zapravo nemam / Wiem że to co mam tego właściwie nie mam, s. 111.

Ricov Joja

*Rajski psalm lata**, s. 112.

Sabljak Tomislav

Tužaljka samoće / Elegia samotności, s. 113.

Slamnig Ivan

Prava istina o babilonskom tornju / Cała prawda o wieży Babel, s. 114.

Ubili su ga ciglami / Zabili go ceglami, s. 115.

Slaviček Milivoj

Izdrži svoj život / Znoś swoje życie, s. 117.

*Prastary Bóg / Ojciec**, s. 117.

Vrijeme / Czas, s. 116.

Stamać Ante

Crni leptir, demon rečenice / Czarny motyl, demon zdania, s. 120.

Rujan / Wrzesień, s. 119—120.

Srpanj / Lipiec, s. 118—119.

Sušac Gojko

Peti jahač apokalipse ili praznina / Piąty jeździec Apokalipsy czyli pustka, s. 121.

Škunca Andriana

*Opuszczony dom**, s. 122—123.

Špoljarić Josip

*Nie jestem prymusem**, s. 124.

*Patrzę na siebie jakby...**, s. 125.

Štambuk Drago

Sursum corda / Sursum corda, s. 126.

Tadijanović Dragutin

Dugo u noć, zimsku bijelu noć / Długo w noc, w zimową białą noc, s. 127.

Jutros, sedmi dan srpnja... / Dziś rano, siódmego lipca..., s. 128—129.

Kad mene više ne bude / Kiedy mnie już nie będzie, s. 130.

Sunce žarko, molim te... / Słońce gorące, proszę cię..., s. 128.

Vraćanje u noć / Powrót nocą, s. 128.

Tolj Ivan

*Zaduma VI**, s. 131—132.

Tomičić Zlatko

More / Morze, s. 133.

Vrkljan Irena

Zaljubljeni dan / Dzień w którym byłam zakochana, s. 134—135.

Vuletić Anđelko

Čempres u zavičaju / Cyprys z rodzinnych stron, s. 136—137.

Kad budem velik kao mrav / Kiedy będę wielki jak mrówka, s. 138.

Sarajevo, a zalazi sunce / Zachód słońca w Sarajewie, s. 139.

Zidić Igor

Pastir na Vidovoj gori / Pasterz na Vidovej górze, s. 141.

Stanovnik / Mieszkaniec, s. 140.

Žagar Anka

Babilon II / Babilon II, s. 142.

Balada za flautu i ljudski glas / Ballada na flet i ludzki głos, s. 144.

Oblik, tišina / Kształt, cisza, s. 143.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „FA-art” 1996, nr 4 [26].

Andrić Stanko

Enciklopedija ništavila / Encyklopedia nicości. Tłum. Leszek Małczak,
s. 136—138 [proza].

Bagić Krešimir

Ja sam kanta za smeće / Jestem kubłem na śmieci, s. 132.

Kuća / Dom, s. 132.

Osjećam se odlično / Czuję się świetnie, s. 132.

Šumovi i mrlje / Szczegóły, czyli: szумы, plamy, s. 133—135 [poezja].

Brešić Vinko

Contra historiae / Contra historiae, s. 187.

Tvoj povratak, blizina, nespokoj / Twój powrót, bliskość, niepokój. Tłum.

Łucja Danielewska, s. 187 [poezja].

Domović Tomislav

Izlazak na scenu / Wyjście na scenę, s. 115.

Kako do bestsellera / Jak do bestselleru. Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 115 [poezja].

Gajin Igor

Sinoć, iz dima / Wczoraj wieczorem, z dymu. Tłum. Paweł Sigulski, s. 106—113 [proza].

Galović Alen

Deodorant spray for men / Deodorant spray for men, s. 143.

General / General, s. 143.

Pijesak s dlana / Piasek z dłoni, s. 143 [poezja].

Gavran Miro

Moj dobri otac / Moj dobri otac. Tłum. Leszek Małczak, s. 130—131 [proza].

Noć bogova / Noc bogów. Tłum. Halina Kalita, s. 116—129 [dramat].

Herceg Ivan

Astronaut / Astronauta, s. 142.

Fotografija / Fotografia, s. 142.

Predvečerje / Zmierzch. Tłum. Paweł Sigulski, s. 142 [poezja].

Jergović Miljenko

Vrtlar / Ogrodnik. Tłum. Leszek Małczak, s. 170—172 [proza].

Kiseljak Zinka

Dječak s albumom obiteljskih fotografija / Album fotografii rodinnych. Tłum. Piotr Plewiński, s. 172—185 [dramat].

Klein Carmen

Paranoidna ispovijest / Spowiedź paranoiczna. Tłum. Leszek Małczak, s. 100—103 [proza].

Kovač Zvonko

Dugo smo u zavadi / Długo się spieramy, s. 188.

Intenzivan zadah fluora i sna / Intensywny zapach fluoru i snu, s. 188 [poezja].

Maćešić Milan

Ah, ti pjesnici / Ach ci poeci, s. 105.

Hrvatski uzdah u hrvatskim grudima / Chorwackie westchnienie w chorwackiej piersi, s. 105.

Iz obilja srca usta govore / Bogactwem serca przemawiają usta, s. 104.

Zašto nisam naoružan / Dlaczego nie jestem uzbrojony, s. 104 [poezja].

Marjanović Mirko

Sarajevski dnevnik. Živjeti smrt / Sarajewski dziennik. Życ w śmierci, s. 189—194 [proza].

Matijević Katarina-Zrinka

Dvojka desno gore / Prawa górna dwójka. Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 168 [poezja].

Mićanović Krešimir

El sentimiento tragico de la vida / El sentimiento tragico de la vida. Tłum. Joanna Podgórska, s. 144—149 [proza].

Mićanović Miroslav

Gospodin Jakobson napušta Hrvatsku / Pan Jakobson opuszcza Chorwację, s. 161.

Osjećam kako poezija / Czuję jak poezja, s. 161.

Uspomene [nacrt tramvaja] / Wspomnienia [szkic tramwaju]. Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 160 [poezja].

Mraović Simo

Na nebu, na zemlji, brišem prašinu i šutim... / Na niebie, na ziemi, wycieram kurz i milczę..., s. 151.

Ovdje te čeka smrt / Tutaj czeka na ciebie śmierć, s. 151.

****Ti si jedina bijela djevojka... /*** Jesteś jedyną niewinną dziewczyną...* Tłum. Leszek Małczak, s. 151 [poezja].

Pandžić Kornelija

Ja sam tama / Jestem ciemnością, s. 169.

*Piękny kraj**. Tłum. Małgorzata Świerkosz, s. 169.

Pejaković Hrvoje

Inventar / Inwentarz, s. 150.

Nedovršeno / Niedokończone. Tłum. Leszek Małczak, s. 150 [poezja].

Perišić Robert

Rekonvalescent / Rekonwalescent. Tłum. Agnieszka Włodarz, s. 152—157 [proza].

Petković Nikola

Kula / Wieża. Tłum. Leszek Małczak, s. 139—141 [proza].

Petlevski Sibila

Leonardov prozor / Okno Leonarda. Tłum. Leszek Małczak, s. 162—166 [proza].

Radaković Zorica

Kasno je za zaborav / Za późno na zapomnienie, s. 167.

Smrt je u zemlji / Śmierć jest w ziemi. Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 167 [poezja].

Rešicki Delimi

Pas od snijega / Pies ze śniegu. Tłum. Leszek Małczak, s. 158—159 [proza]

Vukoja Ivan

Ovo nije pjesma / To nie jest wiersz, s. 114.

- Umoran od odustajanja / Zmęczony rezygnowaniem.* Tłum. Leszek Małczak, s. 114 [poezja].
- Žagar Anka**
Balada za flautu i ljudski glas / Ballada na flet i ludzki głos, s. 186.
*Szło przez las...** Tłum. Łucja Danielewska, s. 186 [poezja].
2. „Literatura” 1996, nr 4.
- Kovač Mirko**
Tripo Đapić, teškaš / Tripo Djapić, waga ciężka. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 10—14 [proza].
3. „Rzeczpospolita” 1996, nr 186.
- Ugrešić Dubravka**
Balkański elementarz [fragment zbioru esejów *Kultura laži*]. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 13—16 [esej].
4. „Topos” 1996, nr 1.
- Boban Nediljko**
*Blotniste okopy**, s. 10.
*Zmiana wart**. Tłum. Anna Szyda, s. 10 [poezja].
- Gečić Anica**
Ispred sprovoda / Przed konduktem, s. 10.
Uz čašu vina / Z kieliszkiem wina. Tłum. Anna Szyda, s. 10 [poezja].
- Maretić Tomislav**
Nova godina / Nowy Rok. Tłum. Anna Szyda, s. 10 [poezja].
5. „Tygodnik Powszechny” 1996, nr 14.
- Novak Slobodan**
*Matka Przebaczenia**. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 6.
6. „Wiadomości Kulturalne” 1996, nr 1.
- Mihalić Slavko**
Bijeg ljubavnika / Ucieczka kochanków, s. 13.
Majstore, ugasi svijeću / Mistrzu, zgaś świecę, s. 13.
Novi jelovnik / Nowy jadłospis, s. 13.
Pitanja u povodu ptica / Pytania w związku z ptakami, s. 13.
Poziv na pivo / Zaproszenie na piwo, s. 13.
U noći me probude koraci / W nocy budzą mnie kroki. Tłum. Łucja Danielewska, s. 13 [poezja].
7. „Wiadomości Kulturalne” 1996, nr 13, s. 13.
- Parun Vesna**
Balkon / Balkon.
Da nema tvojih očiju / Gdyby nie było Twoich oczu.
Jutro / Poranek.
Mi se mijenjamo kao lišće / Zmieniamy się jak liście.
Moja radionica / Moja pracownia.
Obala / Brzeg.

Šumite, tamna stabla / Szumcie, ciemne drzewa. Tłum. Łucja Danielewska [poezja].

1997

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Dialog” 1997, nr 9.
Šnajder Slobodan
Zmijin svlak / Skóra węża. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 54—84 [dramat].
2. „Krasnogruda” 1997, nr 6 [<http://pogranicze.sejny.pl/archiwum/krasnogruda/pismo/7/numer7.htm>].
Jergović Miljenko
Dijagnoza / Diagnoza. Tłum. Ewa Rozenek, s. 214—215.
Hanunica / Hanunica. Tłum. Anna Bloch, s. 215—216.
Izlet / Wycieczka, s. 212—213.
Prsten / Pierścień, s. 211—212.
Saksofonist / Saksofonista, s. 207—208.
Vrtlar / Ogrodnik. Tłum. Magda Szmyt, s. 205—207 [proza].
Malić Zdravko
Čala dla mnie Bošnia,* s. 220—221.
W domu którego już nie ma,* s. 222.
Zaduszki.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 221—222 [proza].
3. „Tygiel Kultur” 1997, nr 10/12.
Malić Zdravko
Pisze mi Jasna wiersze,* s. 48
Zaduszki.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 45—47 [poezja].
Ugrešić Dubravka
Muzej bezuvjetne predaje / Muzeum bezwarunkowej kapitulacji [fragment powieści]. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 90—94, 111—115.

1998

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Parun Vesna:** *Morska róża. Wiersze.* Wybór, przekład oraz wstęp Łucja Danielewska. Poznań, Ars Nowa, 1998, 102 s., 1 nlb. [wybór wierszy].
Anioł w żalobie, s. 83.
Balada o izlasku sunca / Ballada o wschodzie słońca, s. 35.
Balkon / Balkon, s. 46.
Koliba / Chata, s. 67.
Da nema tvojih očiju / Gdyby nie było Twoich oczu, s. 63.
Dijete koje je ugledalo smrt / Dziecko które zobaczyło śmierć, s. 31.
Dom / Dom, s. 77.
Drzewo które wyrośnie w przyszłości,* s. 84.

- Gospodinu Edgaru Poeu / Do Pana Edgara Poe, s. 79—80.*
Grana omorike / Gałąź omoriki, s. 39.
Hvala Ti, Bože / Dziękuję Ci, Boże, s. 89.
I prolazim životom / I przechodzę przez życie, s. 69—70.
Izlazak mjeseca / Wschód księżycy, s. 32.
Ja ću biti daleko / Ja będę daleko, s. 50.
Ja i pustinja / Ja i pustynia, s. 61.
Jak rodzi się samotność, s. 62.*
Jutro / Poranek, s. 64.
Kad bi se moglo oputovati / Gdyby można było odjechać, s. 76.
Kiedy myślę o tobie, bywam latem..., s. 37.*
Kiedy odchodził widziałalam w jego oczach..., s. 53.*
Kiša / Deszcz, s. 33.
Kostur / Szkielet, s. 48.
Krzyk, s. 78.*
Ljeto / Lato, s. 40.
*Ljubavna pjesma uzburkanog mora / Miłosna pieśń wzburzonego morza,
s. 56.*
Mala pjesma / Mały wiersz, s. 43.
Mi se mijenjamo kao lišće / Zmieniamy się jak liście, s. 49.
Moja radionica / Moja pracownia, s. 81.
Mrtvi oblaci / Martwe obłoki, s. 44.
Na tamtym obiecanym świecie, s. 87.
Naranča / Pomarańcza, s. 66.
Obala / Brzeg, s. 38.
Obzorja / Horyzonty, s. 72.
Odlazak roda / Odlot bocianów, s. 36.
Oseka / Odpływ, s. 93.
Pjesme su umorne / Wiersze są zmęczone, s. 75.
Plima / Przyptyw, s. 92.
Ponovljeni zavičaj / Odnalezione strony rodzinne, s. 55.
Pusta zemlja / Pusta ziemia, s. 73.
Put / Droga, s. 54.
Ravnoteža / Równowaga, s. 86.
Riječ koja nas je uvrijedila / Słowo które nas dotknęło, s. 45.
Rozstaje, s. 68.*
Ruka / Ręka, s. 94.
Sanjarenje / Rozmarzenie, s. 65.
Stablo / Drzewo, s. 42.
Stara jesen / Późna jesień, s. 47.
*Stari obred pred kojim blijedim / Stary obrzęd przed którym blednę,
s. 34.*

- Syjetlost pjesme / Światło wiersza*, s. 51.
Šumite, tamna stabla / Szumcie, ciemne drzewa, s. 71.
*Šćięće tysiąca kwiatów na Placu Niebiańskiego Spokoju**, s. 82.
Ti me ne možeš više grliti / Ty już nie możesz mnie obejmować, s. 60.
Tuđinka / Cudzoziemka, s. 88.
Tuga / Smutek, s. 52.
Udovica / Wdowa, s. 74.
Uvir u kamen / Wchodzenie w kamień, s. 85.
Vjetar / Wiatr, s. 59.
Vrijeme / Czas, s. 58.
Zagrljaj / Objęcie, s. 41.
Zlarin / Zlarin, s. 29.
Zlatni dažd / Złoty deszcz, s. 90—91.
Zvijezda / Gwiazda, s. 57.
Željeznica iz brežuljaka djetinjstva / Pociąg z pagórków dzieciństwa, s. 30.
2. **Ugrešić Dubravka**: *Kultura laži. Antipolitički eseji / Kultura kłamstwa. Eseje antypolityczne*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wrocław, Wydawnictwo Dolnośląskie, 1998, 345 s., 1 nlb. [esej].
- I. Taman početak / I. Cóż za początek, s. 11—19.
- II. Palindromska zavjera / II. Spisek palindromów
- Palindromska priča / Palindromiczna historia*, s. 32—50.
Početnica / Elementarz, s. 23—31.
Popovi i papige / Popi i papugi, s. 51—66.
- III. Slatke strategije / III. Słodkie strategie
- Konfiskacija pamćenja / Konfiskata pamięci*, s. 282—305.
Kultura laži / Kultura kłamstwa, s. 89—114.
Kultura licitarskog srca / Kultura piernikowego serca, s. 69—75.
Laku vam noć, hrvatski pisci, ma gdje se nalazili / Dobranoc, chorwaccy pisarze, gdziekolwiek jesteście, s. 115—126.
Ostvarenje metafore / Realizacja metafory, s. 76—89.
- IV. Razgovori ili povratak pipe u tri sekvence / IV. Rozmowy albo naprawa kranu w trzech odsłonach, s. 129—147.
- V. Barut i kultura / V. Proch i literatura
- Balkanski Blues / Bałkański blues*, s. 170—198.
Mi smo dečki / Dzielni z nas chłopcy, s. 151—169.
Priča o geleru i knjizi / Historia jednego pocisku i książki, s. 199—230.
Profesija: intelektualac / Zawód intelektualista, s. 231—245.

VI. Fusnote / VI. Przypisy, s. 247—263.

VII. Vrijeme zaborava / VII. Na ruinach

Konfiskacija pamćenja / Konfiskata pamięci, s. 282—305.

*Pamiętki z raju**, s. 326—343.

U boljim kućama se o tome ne govori / W dobrych domach o tym się nie mówi, s. 306—325.

Život kao soap opera / Życie jako opera mydlana, s. 267—281.

1999

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Orhel Neven**: *Uzbuna na odjelu za rak / Alarm na oddziale onkologii*. Tłum. W. Romanowski. Warszawa, „Agawa”, 1999, 431 s., 1 nlb. [proza].
2. **Pavličić Pavao**: *Trg slobode / Plac Wolności*. Tłum. M. Osmólska-Drozdowska. Warszawa, Ethos, 1999, 189 s., 2 nlb. [proza].
3. **Stojić Miljenko**: *Te czasy. Notatki medziugorskiego księdza z czasów wojny*. Tłum. Ewa Klimeczek, Renata Juraszek. Kraków, Wydawnictwo Zakonu Księży Pijarów, 1999, 143 s., 1 nlb. [esej; część esejów pochodzi z książki *Ta vremena*].

Ljudski govor / Ludzkie słowa

*Dokąd zmierzamy?**, s. 71—73.

Igra krivih svjetala / Gra fałszywych światel, s. 56—58.

*Myślenie**, s. 69—70.

Przejście, ale dokąd?, s. 59—61.

Ulica prosvjeda / Ulica protestów, s. 52—55.

Vjerujemo u Europu / Wierzę w Europę, s. 49—51.

*Wyobcowanie**, s. 65—68.

*Zagubieni**, s. 62—64.

Snalaženje / Radzić sobie

*Ania**, s. 86—89.

*Deszcze i my**, s. 126—128.

Droga „tam”, s. 110—113.

Dušni Dan 1993. / Dzień Zaduszny 1993, s. 93.

Izabrani narod / Naród wybrany, s. 94—96.

*Mgły i światłości**, s. 136—138.

Mrtvo područje / Martwy rejon, s. 80—82.

Na rubu svega / Na krawędzi wszystkiego, s. 104—106.

*Nasze Boże Narodzenie**, s. 129—131.

*Niedokończony tekst**, s. 117—119.

Okvir za sliku, slika za okvir / Ramy wokół wizerunku, wizerunek wokół ram, s. 83—85.

Pjesma blizini / Pieśń bliskości, s. 107—109.
*Powrót do korzeni**, s. 120—122.
*Słowo o duchowości**, s. 123—125.
Taj opojni miris / Ten upajający zapach, s. 101—103.
Ta vremena / Te czasy, s. 77—79.
Unatoč svemu / Na przekór wszystkiemu, s. 97—100.
„Upucano” mjesto / „Ostrzelane” miejsce, s. 90—92.
*Wiatr i flaga**, s. 132—135.
*Zmartwychwstać**, s. 114—116.
*Zmartwychwstanie w nas**, s. 139—141.

U božjem svjetlu / W Bożym świetle

Božja slika / Obraz Boga, s. 43—45.
*Droga**, s. 35—38.
Duhovna obnova / Odnova ducha, s. 14—17.
Moliti za mir / Modlić się o pokój, s. 18—21.
Naslage / Warstwy, s. 29—31.
Novi poredak / Nowy porządek, s. 11—13.
Pismo nepoznatom hodočasniku / List od nieznanego pielgrzyma, s. 32—34.
*Spojrzenie Maryi**, s. 25—26.
Stope / Ślady, s. 22—24.
*Umieć przetrwać**, s. 39—42.
*Z wizytą u Maryi**, s. 27—28.

4. **Vuletić Andjelko:** *Dusze na kiju klonowym*. Tłum. i wstęp Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, „Agawa”, 1999, 187 s., 1 nlb. [wybór wierszy].

Chleb czarny, chleb gorzki* [1945—1965]

Brave / Klódki, s. 13—14.
*Chleb czarny, chleb gorzki, chleb powszedni**, s. 22—23.
Čavli / Gwoździe, s. 11—12.
Čekaonica za majke sa djecom / Poczekałnia dla matki z dzieckiem, s. 24—26.
I kad sam se tako našao / A gdy tak się znalazłem, s. 19—21.
Karte se više ne izdaju / Biletów brak, s. 26.
Potkovice / Podkowy, s. 15—16.
Vjetrenjače / Wiatraki, s. 17—18.

Kad budem velik kao mrav / Kiedy wielki będę jak mrówka

A znam što me čeka / A wiem, co mnie czeka, s. 83.
Balada o hrastu / Ballada o dębie, s. 108—109.
*Błaganja zanośmy**, s. 89—90.

- Co los wieszczy**, s. 102.
Čempres u zavičajju / Cyprys w kraju rodzinnym, s. 103—104.
Četiri strane svijeta / Cztery strony świata, s. 110—111.
Do neba jasen / Jesion do nieba, s. 86.
Duše na kljenovom štapu / Dusze na kiju klonowym, s. 132—133.
Gozba i strah / Biesiada i strach, s. 91—92.
I ništa se promijeniti neće / I nic się nie zmieni, s. 129—130.
I ostaje li nam sad išta drugo / Co nam innego pozostaje, s. 100—101.
Ja ću graditi kako ja hoću / Będę budować, jak ja chcę, s. 84—85.
Kad budem melik kao mrav / Kiedy wielki będę jak mrówka, s. 131.
Kad će vrijeme tvoje pobune / Kiedy nastąpi czas twojego buntu, s. 105—106.
Kome takvu žalost reći / Komu taki żal wyznać, s. 98—99.
Meni pustinju dajte / Mnie pustynie dajcie, s. 120—121.
Ne izdiši, sanjaj / Nie wzdychaj, śnij, s. 88.
Nezamisliva pometnja / Niezwykłe zamieszanie, s. 118—119.
*Nigdy, przenigdy**, s. 93.
Ono što me oduvijek zanima / To, co mnie zajmuje zawsze, s. 107.
Pakleni stroj / Piekielna machina, s. 116—117.
Plakat za obranu jedne obične vlate trave / Plakat w obronie zwykłego źdźbła trawy, s. 97.
Pogled u dubinu duše / Spojrzenie w głąb duszy, s. 136—137.
*Sen**, s. 126—127.
Što vjerovati se ne može / Trudno w to uwierzyć, s. 112—113.
Taj juriš taj hitac / Ten atak, ten strzał, s. 134—135.
To je tako / Tak to jest, s. 114—115.
Veliki tvorče, ja dižem bunu / Wielki stwórco, ja bunt podnoszę, s. 123—124.
Vječni kotač / Wieczne koło, s. 138.
Vražja jezda / Diabelska jazda, s. 87.
Vučja noć / Wilcza noc, s. 122.
*Ziemia / jedyna matka**, s. 128.
Žalosna šala / Lichy żart, s. 94—96.
Život, to veselje / Życie, ta radość, s. 125.

Kraljica puteva / Królowa dróg [1968]
Božanska plava vodo / Błękitna woda, s. 72.
Gluha noć / Głucha noc, s. 55.
*Głowq w dół**, s. 49.
Jahorina / Jahorina, s. 63.
*Jeśli prawdą jest**, s. 53.
Kraljestvo / Królestwo, s. 50.
Kraljica puteva / Królowa dróg, s. 77.

- Kružnica / Krąg*, s. 80.
Ljekovita planinska trava / Trawa górską, s. 64.
Magnetna igla / Strzałka magnetyczna, s. 68.
*Między Sarajewem i Mostarem**, s. 54.
Mlada Hercegovina / Młoda Hercegowina, s. 59.
*Na trawie**, s. 66.
Naš jedini život — ludi voz / Nasze życie — szalony pociąg, s. 71.
Neka zviězda / Gwiazda, s. 73.
*Nienawiść**, s. 44.
Nigdje u svijetu / Nigdzie na świecie, s. 60.
*Noc sarajewska**, s. 43.
O, gdje su sad rijeke / Gdzie są rzeki, s. 74—75.
Od izvora do ušća / Od źródła do ujścia, s. 46.
Pepeo / Popiół, s. 45.
*Pochodnia**, s. 47.
*Po tylu stuleciach**, s. 58.
*Póki żyję**, s. 65.
Pravac puta i života / Jeden kierunek drogi, s. 79.
Sarajevo, a zalazi sunce / Zachód słońca nad Sarajewem, s. 61.
Sarajevo, Sarajevo / Sarajewo, s. 67.
*Siła lez**, s. 78.
Snoviđenje / Widzenie senne, 56.
Svi oni koji očekuju i traže / Wszyscy ci, którzy czekają, s. 69—70.
*Tajemnica**, s. 76.
Treći dan poslije plamena / Na trzeci dzień po pożarze, s. 57.
Vješala na gradskom trgu / Szubienica na rynku, s. 52.
*Wszystko musi przeminąć**, s. 48.
Zapaljena šuma / Płonący las, s. 51.
*Žródła**, s. 62.
- Między dwoma błękitami* [1966—1967]
- Amen / Amen*, s. 182—183.
Anno domini et Anno diaboli / Anno domini et Anno diaboli, s. 167—168.
Ave Marija, angelus / Ave Maryja, Aniele Boży, s. 173—174.
Biti rijeka / Być rzeką, s. 37.
Crveni oganj / Czerwony płomień, s. 148—149.
Dnevna zapovijed / Rozkaz dzienny, s. 159—160.
Domaća zadaća / Zadanie domowe, s. 175.
Gdje je ruka koja mi je pokazala ovaj put / Gdzie jest ręka, co wskazała mi drogę, s. 157—158.
Goniči / Prześladowcy, s. 152—154.
Lađe s onog svijeta / Barki z tamtego świata, s. 142—143.

- Leśne gęśle**, s. 35—36.
*Między dwoma błękitami**, s. 30.
Mislit će da spremaš oluju / Pomyślą, że szykujesz burzę, s. 155—156.
Model tup-głup / Model tępy-głupi, s. 144—145.
*Modlitwa**, s. 40.
Molitvenik moje majke / Modlitwenik mojej matki, s. 180—181.
Morski vjetrovi / Morski wiatr, s. 29.
Mrtva šuma / Martwy las, s. 39.
Na istoj opasnoj strmini / Na tej samej niebezpiecznej pochyłości, s. 176—177.
Nepogrešivo / Nieomylny, s. 146—147.
Niemoc wilczej wściekłości, s. 38.
*Nocna modlitwa**, s. 163—164.
Oproštaj / Pożegnanie, s. 141.
Ovo Sarajevo, ovaj crni san / To Sarajewo, ten koszmary sen, s. 172.
- Ponoćna molitva / Nocna modlitwa [1985—1990]
- Pred licem čudovišta / Przed obliczem potwora*, s. 171.
Requiem / Requiem, s. 179.
- Ruke moje majke / Ręce mojej matki [1991—1996]
- Ruke moje majke / Ręce mojej matki*, s. 178.
Tako i do dan-danas / I tak do dnia dzisiejszego, s. 31.
Temeljac-kamen / Kamień węgielny, s. 34.
Tijelo od plamena / Ciało w płomieniu, s. 161—162.
Tri svakidašnja pitanja / Trzy proste pytania, s. 165—166.
*Trzeba umieć słyszeć**, s. 32.
Učim se primati udarce / Uczę się odbierać ciosy, s. 150—151.
*Ulatuju ku nebu zwiastuny**, s. 33.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkuszy” 1999, nr 7.
Novak Slobodan
Neman / Nieman. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. s. 12—13.
2. „Dialog” 1999, nr 12.
Brešan Ivo
Ledeno sjeme / Diabelskie nasienie. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić,
s. 36—78 [dramat].
Kaštelan Lada
Posljednja karika / Ostatnie ogniwo. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić,
s. 79—101 [dramat].

3. „Metafora” 1999, nr 39/40, s. 75—76.

Parun Vesna

Ova je građevina krilata kaligrafija / Ta budowla jest skrzydlatą kaligrafią.

Povratak lastavica sluti se u visinama / Przyłot jaskółek przeczuwają przestworza.

Ti što tečeš kao voda, dane, milostiv nam budi / Dniu, który płyniesz jak woda, bądź dla nas łaskawy.

Velika pustinjska galija spustila je vesla / Wielki okręt pustyni opuścił wiosła.

Zlatni dažđ / Złoty deszcz [fragment]. Tłum. Łucja Danielewska [poezja].

4. „Tygiel Kultur” 1999, nr 4/6.

Drakulić Slavenka

Božanstvena glad / Boski głód [fragment powieści]. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 83—95 [proza].

2000

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Cvetnić Ratko**: *Kratki izlet. Zapisi iz Domovinskog rata / Krótka wycieczka. Zapisy wojenne z lat 1992—1993*. Tłum. Łucja Danielewska. Poznań, Ars Nowa, 2000, 135 s. [proza].

2. **Tadijanović Dragutin**: *Rodzinne strony: wiersze wybrane*. Wybór, przekład i wstęp Edward F. Zych. Kraków, „Miniatura”, 2000, 94 s. [poezja].

Balada o zaklanim ovcama / Ballada o zarżniętych ovcach, s. 17.

Blaženi koji počivaju / Szczęśliwi, którzy spoczywają, s. 79.

Čovjek tužni / Człowiek smutny, s. 51.

Danas trideset pete / Dzisiaj, trzydziestego piątego, s. 33—34.

Da sam ja učiteljica / Gdybym był nauczycielką, s. 32.

Dječak u sjeni vrbe / Chłopiec w cieniu wierzby, s. 8.

Dugo u noć, zimsku bijelu noć / Długo w noc, zimową białą noc, s. 20.

Golubinja krila / Gołębie skrzydła, s. 12.

Goranov epitaf / Epitafium Gorana, s. 41.

Htio bih da zaustavim / Chciałbym zatrzymać, s. 69.

Htio bih pokidati žice / Chciałbym potargać struny, s. 25—26.

Intimna izložba crteža iz Raba / Intymne szkice z wyspy Rab, s. 43.

Jardin du Luxembourg, s. 57—58.

Jedan čovjek u Parizu / Pewien człowiek w Paryżu, s. 56.

Jelena veze / Helena wyszywa, s. 10.

Jutarnja zvijezda — pozlaćen orah / Gwiazda zaranna — pozłacany orzech, s. 18.

Jutro / Poranek, s. 24.

- Kad mene više ne bude / Gdy mnie już nie będzie*, s. 62.
Kao da nema ni mrtvih, ni živih / Jak gdyby nie było ni martwych, ni żywych, s. 71—72.
Kasni žetelac / Spóźniony żniwiarz, s. 52.
Kiša u predvečerje / Deszcz przedwieczorny, s. 28.
Klas / Kłos, s. 70.
Ledeni kurjak / Lodowy wilk, s. 31.
Lov na dugu / Łowy na tęczę, s. 29—30.
Majci mojoj / Mojej matce, s. 55.
Mjesečina / Blask księżycy, s. 21.
Mjesečina na moru / Księżyc na morzu, s. 40.
Moj Dubrovnik / Mój Dubrownik, s. 42.
Moja sestra nosi u grad mlijeko / Moja siostra nosi do miasta mleko, s. 23.
Moje pjesme / Moje wiersze, s. 9.
Može li čovjek / Czy może człowiek, s. 78.
Mrtav / Martwy, s. 35.
Na stolu kruh / Na stole chleb, s. 84.
Nebo / Niebo, s. 5.
Nek sja mi sunce iz tvojih očiju, Heleno / Niech świeci mi słońce z twych oczu, Heleno, s. 61.
O zaboravu, o riječima, o vjetru / O zapomnieniu, o słowach, o wietrze, s. 75.
Pada snijeg / Pada śnieg, s. 83.
Pjesma mom srcu / Pieśń memu sercu, s. 14.
Pjesmica za veliku i malu djecu / Wierszyk dla dużych i małych dzieci, s. 80.
Prsten / Pierścień, s. 59—60.
Slike još nenaslikane / Obrazy nienamalowane, s. 48—49.
Slušajući šumorenje hrasta / Słuchając szumiącego dębu, s. 76.
Snove sniju stari maslinici / Marzą w snach stare gaje oliwne, s. 7.
Soba u prvi sumrak / Izba o pierwszym zmroku, s. 19.
Sumornost povratka / Smutek powrotu, s. 38—39.
Sunce nad oranicama / Słońce pod polami, s. 27.
Svjetiljka ljubavi / Światelko miłości, s. 82.
Školjka / Muszelka, s. 50.
Šume snivaju / Senne lasy, s. 16.
Tebi za rođendan / Tobie na urodziny, s. 73.
Tri stabla / Trzy drzewa, s. 68.
Ulazeći u dom / Wchodząc do domu, s. 64.
U mladu vinogradu / W młodej winnicy, s. 67.
U svibnju dođoh / W maju przybyłem, s. 63.

- Uvijek će padati / Zawsze będą padać deszcze*, s. 74.
Večer nad gradom / Wieczór nad miastem, s. 36—37.
Večer u mom zavičaju / Wieczór w rodzinnych stronach, s. 11.
Veličanstvo mora / Majestat morza, s. 53—54.
Vežan za zemlju / Związany z ziemią, s. 81.
Visoka žuta žita / Wysokie żółte zboża, s. 6.
Vraćam se kući možda malo napit / Wracam do domu chyba zawiany,
 s. 22.
Zapada sunce / Zachodzi słońce, s. 66.
Zlatnim pticama / Złotym ptakom, s. 15.
Žene pod orahom / Kobiety pod orzechem, s. 13.
Žuta ptica / Żółty ptak, s. 65.
 I. *Sretah jutros... ruže / Spotkałem dziś rano... róże*, s. 43.
 II. *Bio sam kao i ti / Byłem taki jak ty*, s. 43.
 III. *Okrugli kameni stol / Okrągły kamienny stół*, s. 44.
 IV. *Poruka iz daljine / Zlecenie z oddali*, s. 44.
 V. *Nevidljive ptice / Niewidzialne ptaki*, s. 44.
 VI. *Tiho plakanje / Ciche płkanie*, s. 45.
 VII. *Dva groblja / Dwa cmentarze*, s. 45.
 VIII. *Oranje mog oca / Orka mego ojca*, s. 45.
 IX. *Hiljade mrtvih i ja / Tysiące zmarłych i ja*, s. 46.
 X. *Daleko / Daleko*, s. 46.
 XI. *Budući pjesnik / Przyszły poeta*, s. 46.
 XII. *Jednostavan život / Zwyczajne życie*, s. 47.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

- „Dekada Literacka” 2000, nr 1.
Blažević Miranda Neda
*Samotność**, s. 8.
*Strona prawdy**, s. 8.
*Wielki słownik przechodzenia**, s. 8.
*Zagrzeb**. Tłum. Julian Kornhauser, s. 8 [poezja].
Pavličić Pavao
Ideologija zaborava / Ideologia zapomnienia, s. 12—13.
Mjesto na karti / Miejsce na mapie, s. 12—13.
Pokretni album / Ruchomy album.
Vukovarske razglednice / Vukowarskie widokówki, s. 12—13. Tłum. Magdalena Dyras, s. 12—13 [proza].
- „FA-art” 2000, nr 1, s. 44—45.
Bajsić Tomica
Kada se lupiš sjekirom po nozi dok cijepaš drva / Kiedy uderzysz się siekierą w nogę podczas rąbania drewna.

Kardinal Kuharić na telefonu 9827 / Kardynał Kuharić przy telefonie 9827.

Pustinjak kojeg sam poznavao / Pustelnik którego znałem. Tłum. Krystyna Pieniążek [poezja].

Čegec Branko

Duga slika djetinjstva / Długi obraz dzieciństwa.

Prilozi za povijest odustajanja / Przyczynek do dziejów rezygnacji.

U Hrvatskoj ponovo svi pišu nokturno / W Chorwacji znów wszyscy piszą „Nokturn”. Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 46—47 [poezja].

3. „Literatura na Świecie” 2000, nr 7—8.

Kovač Mirko

Životopis Malvine Trifković / Malwina. Opis życia Malwiny Trifković [fragment]. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 311—367 [proza].

2001

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **David Filip, Kovač Mirko:** *Knjiga pisama 1992.—1995. / Kiedy kwitnie zło — Książka listów 1992—1995.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński, Maria Siwkowska. Warszawa, Oficyna Wydawnicza Agawa, 2001, 319 s., 1 nlb. [proza]².
2. **Parun Vesna:** *Niepokój miłości.* Wybór, przekład i wstęp Edward F. Zych. Kraków, „Miniatura”, 2001, 128 s. [poezja].
Adam i Eva / Adam i Ewa, s. 53.
Bajka / Bajka, s. 11.
Bijele gomile / Białe zastępy, s. 16.
Bio je žedan / Był spragniony, s. 42—43.
Brat i sestra / Brat i siostra, s. 12.
Budi tih / Bądź cichy, s. 35.
Da si blizu / Gdybyś był blisko, s. 44—45.
Dijete je ugledalo smrt / Dziecko zobaczyło śmierć, s. 17.
Djevinčanstvo / Dziewictwo, s. 26—27.
Djevojčica / Dziewczynka, s. 13.
Djevojke u mauzoleju / Dziewczęta w mauzoleum, s. 21.
*Do ziemi rosnącej pod gwiazdami**, s. 24.
Dobrota sjećanja / Dobro wspomnienia, s. 60—61.
Dom na cesti / Dom na drodze, s. 63.

² W oryginale książka ukazała się w 1998 r. w Splicie, w serii czasopisma „Feral Tribune”. Filip David jest w niej przedstawiony jako pisarz z Serbii („z pochodzenia Żyd”), Mirko Kovač („pół-Serb / czy Czarnogórzec / pół-Chorwat”) — jako emigrant polityczny z Serbii, żyjący od 1991 r. w Chorwacji. Trudno w tym przypadku w sposób jednoznaczny przypisać twórczość obu autorów wyłącznie jednej literaturze narodowej. Grzegorz Łatuszyński nazywa ich pisarzami serbskimi.

- Elegija / Elegia*, s. 120.
Gong / Gong, s. 102.
Izgnanci / Wygnańcy, s. 99.
*Jaka jest nasza mowa**, s. 25.
Januar / Styczeń, s. 71.
Kasni sjaj / Późny blask, s. 46.
Konjanik / Jeździec, s. 19.
Lice u sjeni / Twarz w cieniu, s. 22.
Ljubav / Miłość, s. 6.
Ljubavni napitak / Napój miłosny, s. 74.
Ljubavnici iz Verone / Kochankowie z Werony, s. 54—56.
Luka / Port, s. 51.
Manifest ljubavi / Manifest miłości, s. 118.
Masline, šipak, oblaci / Oliwki, dzika róża i obłoki, s. 32.
Maslinov gaj / Gaj oliwny, s. 37—38.
Mati čovjekova / Matka człowieka, s. 18.
Mi i sunce / My i słońce, s. 105.
Mladost / Młodość, s. 66—67.
*Molitva čovjeka koji je izgorio spašavajući pčele / Modlitwa człowieka,
który spłonął ratując pszczoły*, s. 112.
Mrska riječ / Przykre słowo, s. 114.
Naselje / Osiedle, s. 75.
Ne pitaj više / Nie pytaj więcej, s. 65.
Neponovljivost / Niepowtarzalność, s. 103.
Ne znam što je ruža / Nie wiem, czym jest róża, s. 116.
Nokturno / Nokturn, s. 39.
*Oczy**, s. 10.
Okupaj rosom / Obmyj rosą, s. 8.
Onog popodneva trava / Owego popołudnia trawa, s. 97.
Ostrvo / Wyspa, s. 76.
Otvorena vrata / Otwarte drzwi, s. 49—50.
*Pieśń do słońca**, s. 101.
Pjevanje ptica u zoru / Śpiew ptaków o świcie, s. 113.
Stablo / Drzewo, s. 28.
- Plesačica / Tancerka
- Čovjek kojeg progoni vatra / Człowiek, którego prześladowuje ogień*, s. 80.
Dvoboj / Pojedynek, s. 88.
Jednadžba / Równanie, s. 78.
*Monolog vaze u kojoj čami Ofelijin duh / Monolog wazy, w której się nudzi
duch Ofelii*, s. 84.
Možda povratak / Może to powrót, s. 95.

- Nevjerna žena / Niewierna żona*, s. 85.
Nismo se mogli sjetiti / Nie mogliśmy sobie przypomnieć, s. 81.
Oproštaj / Pożegnanie, s. 86.
Oslobođenje / Wyzwolenie, s. 96.
Ovako izgleda neuzvracena ljubav / Tak wygląda nieodwzajemniona miłość, s. 94.
Pastorala / Sielanka, s. 83.
Plesačica twista / Tańcząca twista, s. 92.
Poraz / Porażka, s. 70.
Pornografija / Pornografia, s. 91.
Poruka zaljubljenima / Zlecenie dla zakochanych, s. 82.
Poslije brodoloma / Po rozbiciu statku, s. 100.
Posljednja pjesma / Ostatni wiersz, s. 58.
Povratak / Powrót, s. 47.
Pozdravljen dan / Pozdrawiam dzień, s. 119.
Poziv u tišinu / Zaproszenie do ciszy, s. 59.
Prva ljubav / Pierwsza miłość, s. 29.
Ptica / Ptak, s. 68—69.
Rasanjeni nokturn / Rozbudzony nokturn, s. 77.
Ravnoteža / Równowaga, s. 89.
Razglednica / Widokówka, s. 90.
Rijeka i more / Rzeka i morze, s. 36.
Romansa uštapa i jeke / Romans księżycy i echa, s. 98.
San / Sen, s. 9.
Sazrijevanje / Dojrzewanie, s. 87.
Slavjanska uspavanka / Kołysanka słowiańska, s. 111.
Smirenje / Uspokojenie, s. 52.
Sonet o bezazlenoj djevojci / Sonet o prostodusznej dziewczynie, s. 107.
Sonet o konjima / Sonet o koniach, s. 109.
Sonet o sreći / Sonet o szczęściu, s. 106.
Stari obred pred kojim blijedim / Stary obrzęd, przed którym blednę, s. 79.
Stranac / Przybysz, s. 41.
Sutrašnje stablo / Jutrzejsze drzewo, s. 73.
Svjedoci / Świadkowie, s. 72.
Svetlost pjesme / Światło wiersza, s. 64.
Šala s dječakovim srcem / Żart z sercem chłopaka, s. 14—15.
Tijelo i proljeće / Ciało i wiosna, s. 7.
Ti me ne možeš više grliti / Ty już nie możesz mnie obejmować, s. 40.
U nemilosti ljubavi / W nielasce miłości, s. 110.
Ushit / Zachwyt, s. 5.
Usnuli mladić / Śpiący młodzieniec, s. 33—34.
Večer / Wieczór, s. 62.

Vihor / Wicher, s. 30—31.
Vjernost očiju / Wierność oczu, s. 57.
Voćnjak / Sad, s. 48.
Vrijeme / Czas, s. 104.
Zahvalnost / Wdzięczność, s. 93.
Zavičaj / Rodzinne strony, s. 108.
Zbogom / Żegnaj!, s. 117.
Zlato / Złoto, s. 23.
Žarko ropstvo / Gorąca niewola, s. 115.

3. **Stojić Miljenko**: *Wybór poezji*. Tłum. Mirosław Bochenek. Kraków, Wydawnictwo Zakonu Księży Pijarów, 2001, 91 s. [wybór wierszy, wprowadzenie, s. 6—7] [poezja].

Kropla

*Blues dla siebie samego**, s. 62.
*Chłopak i marcepan**, s. 71.
*Dziecko szczęścia**, s. 57.
*Kiedy nie znasz odpowiedzi**, s. 68.
*Moja Wielkanoc 1996**, s. 66.
*Mozaika**, s. 69.
*Nastrój**, s. 73.
*Obrazek**, s. 70.
*Odpocznij, odpocznij**, s. 67.
*Otoczak**, s. 63.
*Pokój w dłoni**, s. 59.
*Słowa**, s. 61.
*Sny**, s. 75.
*Sznurówki w prezencie**, s. 72.
*Szukanie dnia**, s. 64.
*To nie czas na lzy**, s. 65.
*Tworzenie wiersza**, s. 74.
*Wejście na górę objawień**, s. 60.
*Zapatrzony w życie**, s. 58.

Nowe wiersze

Gnijezdo / Gniazdo, s. 79.
Hodočašće / Pielgrzymka, s. 83.
Je li maslina dobro drvo / Czy drzewo oliwne jest dobre, s. 80.
Pravi izlaz / Właściwe wyjście, s. 81.
Sirovi blues / Surowy blues, s. 88.
Suvremen sam / Jestem nowoczesny, s. 87.
Uz bukaru vina / Dzban wina, s. 82.

Uzdah / Westchnienie, s. 84.

Vatrište / Ognisko, s. 85.

Vjetar u kosi / Wiatr we włosach, s. 86.

Pjesma blizini / Pieśń bliskości

*Ból**, s. 54.

Jednom / Pewnego razu, s. 29.

*Lek**, s. 49.

Na kraju / Na końcu, s. 34.

Nekad, sad / Kiedyś, teraz, s. 38.

Oči jednog dečka / Oczy pewnego chłopaka, s. 39.

*Odpoczynek**, s. 47.

Okrenut prošlome, možda budućem / W stronę przeszłości, może przeszłości, s. 32.

Pjesma za jednu suzu / Wiersz dla jednej łzy, s. 31.

Pri povratku / Przy powrocie, s. 40.

Prosjaci / Żebracy, s. 41.

*Rachunek**, s. 48.

Rasanjenje / Przebudzenie, s. 42.

Raskrižje / Rozdroże, s. 35.

*Rozpoznawanie**, s. 45.

Siromahova smrt / Śmierć biedaka, s. 43.

Slastičarna na kutu / Cukiernia na rogu, s. 33.

*Staruszka i morze**, s. 50.

Svijeća / Świeca, s. 36.

*Syn i matka**, s. 51.

Tajna / Tajemnica, s. 37.

*Trzy razy nie**, s. 46.

Uvjerenje / Przekonanie, s. 44.

*Wiedzieć, gdzie leży sprawiedliwość**, s. 52—53.

Želje i nada / Pragnienia i nadzieje, s. 30.

Unatoč svemu / Mimo wszystko

Dvojba / Wątpliwość, s. 16.

Gorki sati / Godziny goryczy, s. 11.

Kad domovina plače / Kiedy ojczyzna płacze, s. 22.

Molitva iz rova / Modlitwa z rowu, s. 24.

Na goru mi je poći / Muszę pójść na wzgórze, s. 25.

Ne biti sam / Nie być sam, s. 13.

Ne vjeruj mi, Bože / Nie wierz mi, Boże, s. 17.

Oni i mi / Oni i my, s. 20.

Pjesma nepoznatom mladiću / Wiersz dla nieznanego młodzieńca, s. 23.

- Početak dana / Początek dnia*, s. 21.
Posjet / Wizyta, s. 19.
Prijatelji / Przyjaciele, s. 14.
Trenutak života / Chwila życia, s. 15.
Unatoč swemu / Mimo wszystko, s. 12.
Upit / Pytanie, s. 18.
4. **Ugrešić Dubravka**: *Američki fikcionar / Amerykański fikcionarz*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2001, 205 s., 3 nlb. [proza].
5. **Vidović Veseljko**: *Spragnione ptaki*. Wybór, przekład i wstęp Edward F. Zych. Jelenia Góra, „A-F-T”, 2001, 65 s. [wybór wierszy z tomu *Poeta Veseljko Vidović*, s. 60—62] [poezja].

I

- Blizny wojny**, s. 7.
*Człowieku... **, s. 5.
*List na urodziny mojej matki**, s. 10.
*Lubię**, s. 9.
Na dnu sebe / Na dnie siebie, s. 11.
*Przebudzenie**, s. 6.
*Winorośl**, s. 8.

II

- Baština će imati spomenik / Ojcowizna będzie mieć nagrobek*, s. 12.
Dalmatinki / Dalmatynce, s. 18.
Izgnana riječ / Wygnane słowo, s. 16.
Krađa riječi / Kradzież słowa, s. 15.
Let / Lot, s. 17.
Ljubav pod odrinama / Pod pnączami wina, s. 19.
Stojimo pokraj rijeke / Stoimy nad rzeką, s. 20.
Suša krvi / Susza krwi, s. 14.
Uhapšena ptica / Ptak uwięziony, s. 13.
Zavoli smiješak u zalazu sunca / Pokochaj uśmiech o zachodzie słońca, s. 21.

III

- Iskry świtania (wybór haiku)*, s. 26—27.
Obwódź na umyśle (wybór haiku), s. 22—23.
Okwitła ziemia (wybór haiku), s. 24—25.

IV

- Dvije ljubavi / Dwie miłości*, s. 34.
Na trgu / Na placu, s. 28.

Na ulici / Na ulicy, s. 36.
Ne leti ptico / Nie leć, ptaku, s. 30.
Skupljamo se u sebi / Skupiamy się w sobie, s. 29.
Uvijek žedna ptica / Ptak zawsze spragniony, s. 32.
Zatvoren krug / Zamknięty krąg, s. 33.
Zemljo / Ziemi, s. 31.
Znam što je ljubav / Wiem, czym jest miłość, s. 35.

V

*Czas śpiewu**, s. 43—44.
Čovjek se izgubio u mehanizmu / Człowiek się zgubił w mechanizmie, s. 40.
Leti ptica za suncem / Leci ptak za słońcem, s. 45.
Ljubav i smrt / Miłość i śmierć, s. 47.
More je dio mene / Morze jest częścią mnie, s. 37.
Ptice i gnijezda / Ptaki i gniazda, s. 39.
Razilazi li se ovaj svijet / Czy ten świat się rozpada, s. 38.
Suočenje / Konfrontacja, s. 42.
Vatra riječ ljubav / Ogień słowo miłość, s. 46.
Zvono / Dzwon, s. 41.

VI

*Kochaj mnie**, s. 55.
*Kocham**, s. 56—57.
*Morze**, s. 52.
*Mój cień**, s. 49.
*Narkomani**, s. 48.
*Poranne notatki**, s. 50.
*Postny chleb**, s. 54.
*Rozstanie**, s. 59.
*Słowo i otchłań**, s. 51.
*Tajemnice**, s. 53.
*Z kregu w krąg**, s. 58.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Arkusz” 2001, nr 8.
Ugrešić Dubravka
Body / Body [fragment *Američki fikcionar*]. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 1—2 [proza].
2. „Dialog” 2001, nr 9.
Šovagović Filip
Cigla / Cegła: dramata do znudzenia. Tłum. D. Jovanka Ćirlić, s. 37—69 [dramat].

3. „Gazeta Wyborcza” 2001, nr 261.
Ugrešić Dubravka
Živio socrealizam / Niech żyje socrealizm [fragment *Zabranjeno čitanje*].
 Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić, s. 33 [esej].
4. „Obrzeża” [Zgorzelec] 2001, nr 14.
Vidović Veseljko
*Morze (Morze pomiędzy dłońmi grzeję...)**. Tłum. Edward F. Zych, s. 4
 [poezja].
5. „Opcje” 2001, nr 5.
Ferić Zoran
Potrči doktora / Przegoń doktora. Tłum. Beata Dąbrowska, s. 2—4
 [proza].
6. „Pamiętnik Słowiański” 2001, T. 51.
Matoš Antun Gustav
Notturmo / Nokturn. Tłum. Maria Dąbrowska-Partyka, s. 4 [poezja].

2002

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. *Liryka chorwacka XX wieku*. Wybór i przekład Edward F. Zych. Kraków, Nakład własny, 2002, 156 s., 1 nlb. [poezja]³.
Alfirević Frano
Ljudi, žene, gradovi / Ludzie, kobiety i miasta, s. 42.
Balog Zvonimir
Ako su oblaci ovce / Jeśli obłoki to baranki, s. 118.
Ima li... / Czy jest..., s. 118.
Zašto neke ptice... / Czemu pewne ptaki..., s. 119.
Benzon Stjepan
Neuništivost / Niezniszczalność, s. 83.
Strepnja / Obawa, s. 84.
Zasjede / Zasadzki, s. 82.
Cesarić Dobriša
Buđenje šume / Przebudzenie lasu, s. 40.
Kad budem trava / Gdy będę trawą, s. 41.
Mrtva luka / Martwy port, s. 39.
Cvitan Dalibor
Kamen nebu / Kamień do nieba, s. 125.
Dizdar Mak
Kruh / Chleb, s. 69.
Most / Most, s. 70.
Stablo / Drzewo, s. 71.

³ Tytuły oryginałów podaję za Edwardem F. Zychem, który uwzględnił je i podał w spisie treści, obok tytułów swych przekładów.

Dragojević Danijel

Ponekad / Niekiedy, s. 128.

Pravi ljubavnici / Prawdziwi kochankowie, s. 127.

Val / Fala, s. 126.

Franičević Marin

Jedro / Żagiel, s. 61.

Na rubu postojanja / Na krawędzi istnienia, s. 60.

Obrana prostora / Obrona przestrzeni, s. 59.

Franičević-Pločar Jure

Čovika goni čovik / Człowieka goni człowiek, s. 74.

Ovo more / To morze, s. 72.

Vrime je dar / Czas jest darem, s. 73.

Ganza Mate

Proricanje / Przepowiednia, s. 129—130.

Gotovac Vlado

Lijepo ti nestaješ / Uroda przemijania, s. 107.

Ivančan Dubravko

U vrtu moga prijatelja / W ogrodzie mego przyjaciela, s. 116.

Ivanišević Drago

Nevidljivi mostovi / Niewidzialne mosty, s. 51.

Pjesma dokončalog čovjeka / Pieśń skończonego człowieka, s. 52—53.

Taj ponor koji jesam / Ta otchłań którą jestem, s. 50.

Iveljić Nada

Obilaženje sna / Odwiedzanie snu, s. 117.

Jeličić Neven

Kao ogledalo / Jak zwierciadło, s. 140.

Mreže / Sieci, s. 139.

Zvijezde / Gwiazdy, s. 141.

Kaštelan Jure

Bezimeni / Bezimienny, s. 76.

Lasta / Jaskółki, s. 77—78.

San u kamenu / Sen w kamieniu, s. 75.

Uspavanka vremena / Kołysanka czasu, s. 79.

Kovačić Ivan Goran

Mračno doba / Mroczna pora, s. 67.

Noć / Noc, s. 65.

Ribe / Ryby, s. 66.

Krklec Gustav

Ballada, s. 29.

Bezimenoj / Do Bezimiennej, s. 32.

Crvena jesen / Czerwona jesień, s. 33.

Srebrna cesta / Srebrna droga, s. 30—31.

Krleža Miroslav

Ljudi u tmuni / Ludzie w mroku, s. 23.

Propast ravnoteže predvečerja / Przedwieczorny niepokój.

Riječ mati čina / Słowo matką czynu.

Seoska crkva / Wiejski kościół, s. 21.

Večernji vjetar / Wieczorny wiatr, s. 19—20.

Krmpotić Vesna

Bezdana moje jezero / Bezdenne moje jezioro, s. 122.

Mala riječ / Małe słówko, s. 121.

Prosinačka šuma / Grudniowy las, s. 123.

Madjer Miroslav Slavko

Mislim na sunce / Myślę o słońcu, s. 100—101.

Majer Vjekoslav

Čitaonice / Czytelnie, s. 35—36.

Jutro pjesnika / Poranek poety, s. 34.

Matoš Antun Gustav

Notturmo / Nokturn, s. 11.

Mihalić Slavko

Jesen / Jesień, s. 95.

Prognan se vratio / Powrót wygnańca, s. 96.

Putovanja / Podróże, s. 98.

U noći me probude koraci / W nocy zbudziły mnie kroki, s. 97.

Milićević Nikola

Grana / Galąź, s. 85.

Mir dubok i težak / Cisza głęboka i ciężka, s. 86.

Potomak / Potomek, s. 87.

Nazor Vladimir

Galeb / Mewa, s. 7.

Maslina / Oliwka, s. 5—6.

Moj san / Mój sen, s. 9—10.

Nutarnje more / Wewnętrzne morze, s. 8.

Novak Slobodan

Autobiografija druga B.J.M. / Autobiografia, s. 93.

Parun Vesna

Ljubav / Miłość, s. 90.

Ne pitaj više / Nie pytaj więcej, s. 92.

San / Sen, s. 88.

Sonet o konjima / Sonet o koniach, s. 91.

Ushit / Zachwyt, s. 89.

Petrak Nikica

Noćas za uvijek / Dziś nocą jak zawsze, s. 131.

Popović Vladimir*Zaćarani krug / Zaczarowany krąg, s. 58.***Pupačić Josip***Ipak ćeš proživjeti život prijatelju / I tak przeżyjesz życie, przyjacielu, s. 98.**Posljednji raport / Ostatni raport, s. 99.***Sabol Željko***Sve ste već učinili / Uczyniliście wszystko, s. 133.***Slamnig Ivan***Kad bude mnogi sateliti... / Gdy będą krążyć satelity..., s. 110.**Kasno vraćanje kući / Późny powrót do domu, s. 108.**Mjesto u antologiji / Miejsce w antologii, s. 111.**U podne su šume blještavo zelene... / Lasy lśnią zielone..., s. 109.***Slaviček Milivoj***Mladost je završena... / Młodość skończona..., s. 105.**Nadilazak / Nadejście, s. 102.**O ljubavi i mojoj ljubavi / O miłości i mojej miłości, s. 103—104.**Skromna kantata / Skromna kantata, s. 106.***Šimić Antun Branko***Opomena / Przestroga.**Podne i bolesnik / Południe i chory, s. 26.**Povratak / Powrót, s. 28.**Prazno nebo / Puste niebo, s. 25.**Rastanak sa sobom / Rozstanie ze sobą, s. 27.***Škunca Andriana***Lipanj / Czerwiec, s. 138.**Samost / Samotność, s. 137.***Šnajder Đuro***Šumarci sna / Zarośla snu, s. 80—81.***Šolc Oto***Krilo trajanja / Skrzydło trwania, s. 68.***Šoljan Antun***Među neboderima / Między wieżowcami, s. 124.***Šop Nikola***Smrt moje bake / Śmierć mojej babki, s. 43—44.***Špoljar Krsto***Noć boji njihove putove / Noc osłania ich drogi, s. 112—113.***Tadijanović Dragutin***Dugo u noć, u zimsku bijelu noć / Długo w noc zimową, s. 46.**Jutarnja zvijezda / Gwiazda zaranna, s. 47.**Nebo / Niebo, s. 45.**Pada snijeg / Pada śnieg, s. 49.**Večer u mom zavičaju / Wieczór w rodzinnych stronach, s. 48.*

Tomičić Zlatko*Beskonačna vječna voda / Nieskończona, wieczna woda*, s. 114.*Strah / Strach*, s. 115.**Ujdurović Aleksander***Pri povratku / Powrót*, s. 55.*Sunce / Słońce*, s. 54.**Ujević Tin Augustin***Odlazak / Wyjazd*, s. 17.*Produženi svijeti / Przedłużony świat*, s. 15—16.*Visoki jablani / Wysokie topole*, s. 13—14.*Zvijezde u visini / Gwiazdy na wysokości*.**Vidović Veseljko***Ljubav i smrt / Miłość i śmierć*, s. 135.*More / Morze*, s. 136.*Zemljo / Ziemię*, s. 134.**Vitez Grigor***Mir vinograda / Spokój winnicy*, s. 64.*Pusto zgarište / Puste zgliszczce*, s. 62—63.**Vlaisaljević Vlado***Tajna trenutka / Tajemnica chwili*, s. 37.*Vrijeme / Czas*, s. 38.**Vučetić Šime***Vlast u slučaju / Zrządzenie przypadku*, s. 56—57.**Zidić Igor***Zamislite, jedan čovjek / Wyobraźcie sobie*, s. 132.

2. **Stojić Mile**: *Strzała w popiele*. Wybór wierszy i przekład Grzegorz Łatu-szyński. Warszawa, Agawa, 2002, 119 s., 1 nlb. [poezja]⁴.

Nakon sudnjeg dana / Po dniu sądnym..., s. 5.

I

Die Traurige Habsburgerin / Die Traurige Habsburgerin, s. 24.*Druge su se pjesme onda pjevale / Inne pieśni wtedy się śpiewało*, s. 17.*Kad odeš / Gdy odejdziesz*, s. 16.*Narod / Naród*, s. 20.*Nikad ne reci / Nigdy nie mów*, s. 9.*Nura / Nura*, s. 18.*O čemu su govorile naše pjesme / O czym mówiły nasze wiersze*, s. 15.*Pohvala mome srcu / Pochwała serca*, s. 11.*Sarajevo, 1995. / Sarajewo, 1995*, s. 13.

⁴ Autor należy zarówno do Stowarzyszenia Pisarzy Chorwackich (Društvo hrvatskih pisaca), jak i Stowarzyszenia Pisarzy Bośni i Hercegowiny (Društvo pisaca Bosne i Hercegovine).

II

*Epifania I**, s. 28.

Između nas su pale riječi kao mrtvi predmeti / Między nami padły słowa,
s. 35.

Jenisej / Jenisej, s. 34.

Misa / Msza, s. 33.

*Na własnych dłoniach**, s. 27.

Papir na vodi / Papier na wodzie, s. 37.

Pismo dr Maksu Levenfeldu / List do dr. Maksa Levenfelda, s. 31.

Rečenice / Zdania, s. 36.

Sejmeni / Janczarzy, s. 29.

Sjedima na verandi i gledamo noćno nebo / Siedzimy na werandzie,
s. 38.

*Sylvio**, s. 30.

Trg / Plac, s. 32.

III

Alifakovac / Alifakovac, s. 48.

Bakije / Bakije, s. 51.

Bare / Bare, s. 49.

Bubanj čeone kosti / Bęben kości czołowej, s. 55.

Don't let me down / Don't let me down, s. 60.

Gitara bodiljkavih žica / Gitara z drutu kolczastego, s. 54.

Gold coast, 1 / Gold coast, 1, s. 52.

Koševo / Koševo, s. 46.

Kuća na ledu / Domek na lodzie, s. 64.

Libreto za sviralu i strojnicu / Libretto na piszczalę i karabin maszynowy,
s. 43.

Nedjeljna poslijepodneva pjesma / Niedzielny wiersz południowy, s. 50.

Neka zločinačka ruka / Jakaś zbrodnicza ręka, s. 62.

Poslanica Veselku Koromanu / List do Veselka Koromana, s. 66.

*Rozmowa na nabrzeżu**, s. 57.

Trska u vjetru / Trzcina na wietrze, s. 58.

Violina seksa / Altówka seksu, s. 53.

Vježbe iz Aristoteleve poetike / Ćwiczenia z Arystotelesowskiej poetyki,
s. 41.

Zemlja / Ziemia, s. 56.

IV

Duša / Dusza, s. 70.

Fotografija iz djetinjstva / Fotografia z dzieciństwa, s. 73.

Kažu da lijepe i pametne / Mówią, że piękne i mądre, s. 76.

Književno veče / Spotkanie autorskie, s. 79.
Legenda o lovcu / Legenda o myśliwym, s. 80.
More, skica za ogled / Morze, szkic do eseju, s. 78.
Progonstva / Wygnanie, s. 74.
Riba, infinitiv / Ryba, bezokolicznik, s. 71.
Sentimentalna pjesma o zavičaju / Sentymentalny wiersz o kraju rodzinnym, s. 72.
*Sól**, s. 69
Tren / Chwila, s. 77.

V

Kolodvor / Dworzec kolejowy, s. 83.
Naša duša / Nasza dusza, s. 91.
Nikola Tesla / Nikola Tesla, s. 88.
Obladi, oblada / Obladi, oblada, s. 93.
Odgonetka / Rozwiązanie zagadki, s. 84.
Trijumf mašte / Tryumf wyobraźni, s. 86.

VI

- Antologija / Antologia*, s. 107.
Bijeg / Uciezka, s. 97.
Bosanski pjesnici u egzilu / Bośniaccy poeci na uchodźstwie, s. 98.
Grob Vitomira Lukića / Grób Vitomira Lukicia, s. 105.
Prognanička / Wiersz wygnańczy, s. 102.
*Szkice do poematu o ciszy**, s. 111.
Trava / Trawa, s. 100.
Za Ernestine / Dla Ernestiny, s. 103.
Žene što su koračale rubom / Kobiety, które szły po krawędzi, s. 104.
3. **Ugrešić Dubravka**: *Muzej bezuvjetne predaje / Muzeum bezwarunkowej kapitulacji*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Izabelin, „Świat Literacki”, 2002, 293 s., 1 nlb. [proza].
 4. **Ugrešić Dubravka**: *Štefica Cvek u raljama života. Patchwork story / Stefica Ćwiek w szponach życia [patchwork story]*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2002, 105 s., 1 nlb. [proza].

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gavran Miro**: *Antygonia Kreona i inne dramaty*. Tłum. Anna Tuszyńska. Kraków, „Księgarnia Akademicka”, 2003, 244 s., 3 nlb. [dramat].
Čehov je Tolstoju rekao zbogom / Czechow Tolstojowi powiedział „żegnaj”. Tłum. Anna Tuszyńska, s. 91—142.
Kreontova Antigona / Antygonia Kreona. Tłum. Karolina Brusić, s. 17—46.

Muž moje žene / Mąż mojej żony. Tłum. Anna Tuszyńska, s. 143—188.
Shakespeare i Elizabeta / Szekspir i Elżbieta. Tłum. Karolina Brusić,
 s. 47—90.

Sve o ženama / Wszystko o kobietach. Tłum. Anna Tuszyńska, s. 189—
 242.

2. **Jergović Miljenko:** *Buick rivera / Buick rivera.* Tłum. M. Petryńska. Sejny, Pogranicze, 2003, 197 s., 3 nlb. [proza].
3. **Krešimir Mićanović:** *Vrtlar / Ogrodnik.* Tłum. Marta Hopfer, Ilona Świtkowska, Anna Trybuch. Olsztyn, Wydawnictwo Verso, 2003, 155 s., 1 nlb. [proza].
4. **Matvejević Predrag:** *Mediterranski brevijar / Brewiarz śródziemnomorski.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Sejny, Pogranicze, 2003, 253 s., 5 nlb. [esej].
5. **Nowele i opowiadania południowosłowiańskie. Chrestomatia. T. 1: 1848—1948.** Red. Branko Ćirlić i Elżbieta Ćirlić. Warszawa, Wydawnictwo Akademickie „Dialog”, 2003 [proza].

Begović Milan

Dva bijela hljeba / Dwa białe chleby. Tłum. Branko Ćirlić, s. 370—399.

Desnica Vladan

Pravda / Sprawiedliwość. Tłum. Elżbieta Ćirlić, s. 426—428.

Kolar Slavko

Svoga tijela gospodar / Swego ciała pan. Tłum. Halina Kalita, s. 400—
 415.

Kovačić Ivan Goran

Farizej / Oszust. Tłum. Elżbieta Ćirlić, s. 443—444.

Kozarac Josip

Tena / Tena. Tłum. Halina Kalita, s. 321—346.

Krleža Miroslav

Smrt Rikarda Harlekinija / Śmierć Rikarda Harlekiniego. Tłum. Elżbieta
 Ćirlić, s. 416—425.

Marinković Ranko

Anđeo / Anioł. Tłum. Elżbieta Ćirlić, s. 429—442.

Nazor Vladimir

Voda / Woda. Tłum. Elżbieta Ćirlić, s. 347—369.

Šimunović Dinko

Đemo / Szkatułka. Tłum. Elżbieta Ćirlić, s. 400—415.

6. **Simić Roman:** *Mjesto na kojem ćemo provesti noć / Miejsce, w którym spędzimy noc.* Tłum. Marta Hopfer. Olsztyn, „Verso”, 2003, 157 s. [proza].
7. **Stojić Miljenko:** *Paljenje svijeće / Rozpalanie świecy.* Tłum. Ewa Klimeczek. Kraków, Wydawnictwo Zakonu Księży Pijarów, 2003, 190 s. [esej].
8. **Stojić Miljenko:** *Rijeka / Rzeka.* Tłum. Ewa Klimeczek. Kraków, Wydawnictwo Zakonu Księży Pijarów, 2003, 151 s. [publikowane jako

artykuły wstępne w piśmie „Glas mira” od stycznia 1998 r. do stycznia 2002 r.] [esej].

9. **Šego Krešimir**: *Wiersze z Medziugorja*. Tłum. Ewa Klimeczek. Kraków, Wydawnictwo Zakonu Księży Pijarów, 2003, 117 s., 1 nlb. [poezja].

Svijeća pod križem / Świeca po krzyżem

Blago kojim sam / Bogactwo, którym jestem, s. 50.

Božićna noć 1991. / Boże Narodzenie 1991, s. 56.

Cvjetnica 1992. / Niedziela Palmowa 1992, s. 63.

Drvo križa / Drzewo krzyża, s. 31—32.

Gospa od Utočišta / Maryja o przebitych rękach, s. 69.

Hrvatska molitva 1993. / Chorwacka modlitwa 1993, s. 76—78.

Hrvatska pjesma / Chorwacka pieśń, s. 73—75.

Hrvatska Tišina / Chorwacka cisza, s. 70.

Iskustvo krajolika / Doświadczenie krajobrazu, s. 26.

Iz daljine promatraš / Obserwujesz z daleka, s. 40—41.

Jezik iz baštine / Język przodków, s. 37—38.c

Kao u vrijeme stvaranja / Jak w czasie stwarzania, s. 67.

Krist u Hrvatskoj / Chrystus w Chorwacji, s. 60—61.

Križevac / Križevac, s. 58—59.

Krvavi tvoje lice / Krwawi twoje serce, s. 66.

Kuća I. / Dom I, s. 28.

Kuća II. / Dom II, s. 29.

Kuća od svjetlosti / Dom ze światła, s. 36.

Ljetnji zapisi, prisjećanje / Zapiski letnie. Domysły, s. 27.

Mast / Maść, s. 23.

Mi smo se oprosili / Pożegnaliśmy się, s. 53.

Misa u Gradišću / Msza święta w miejscowości Gradišće, s. 71—72.

Monolog u dječjem selu / Monolog w wiosce dziecięcej, s. 57.

Mostar / Mostar, s. 62.

Mostarsko blato / Mostarskie błoto, s. 24—25.

Neputine / Bezdroża, s. 19.

Pjesma / Pieśń, s. 45.

Podne poništava tvoju senku / Południe przegania twój cień, s. 49.

Pustoš bjeline / Pustynie bieli, s. 18.

Put križa / Droga krzyżowa, s. 39.

Rujanska pjesma / Pieśń wrześniowa, s. 48.

Smokva / Figowiec, s. 30.

Smokva u Torontu / Drzewo figowe z Toronto, s. 46—47.

Srpanj / Lipiec, s. 54.

Stojna kuća / Dom rodzinny, s. 20—21.

Sve veće praznine / Coraz większa pustka, s. 44.

- Svijeća pod križom / Świeca pod krzyżem*, s. 68.
Terra incognita / Terra incognita, s. 11.
Tražim tvoje lice / Szukam Twego oblicza, s. 64.
Tvoj dan / Twój dzień, s. 51—52.
U svaki prozor / Na każde okno, s. 65.
Vijesti iz Hrvatske / Wiadomości z Chorwacji, s. 55.
Zaboravljam / Zapominam, s. 42.
Zavičaj iznutra / Ojczyzna od środka, s. 22.
Zemlja i ja / Ziemia i ja, s. 33.
Zidam kuću / Buduję dom, s. 43.
Žena koju ljubiš, more / Kobieta którą kochasz. Morze, s. 34—35.
- Zavjetni kovčeg / Arka przymierza
- Bezdomny**, s. 109.
Čerin / Čerin, s. 83.
Fotografija: dječak s flautom / Fotografia: chłopiec z fletem, s. 100.
I ja sam vidio Kraljicu mira / I ja widziałem Królową Pokoju, s. 92.
Kamenčić s Podbrda / Kamyczek z góry objawień, s. 91.
*Kochając tego, kogo nie ma**, s. 108.
LK 16, 19—21 / Łk 16, 19—21, s. 99.
Male kamene kuće / Małe, kamienne domki, s. 98.
*Marząc o wyjeździe, marząc o powrocie**, s. 110.
Međugorski hodočasnik / Medziugorski pielgrzym, s. 90.
Meni je ovdje dobro / Dobrze mi tutaj, s. 81—82.
Moja siostra / Moja siostra, s. 105—106.
*Nagle s vremena na vrijeme**, s. 97.
*Pola minowe**, s. 113.
Pliva / Pliva, s. 95.
Posao oko riječi / Zarabiając piórem, s. 102—103.
Praznina / Pustka, s. 96.
Prognanikova pjesma / Pieśń banity, s. 87.
Riječi lagane i čiste / Słowa łatwe i czyste, s. 101.
San / Sen, s. 104.
Stecák u vinogradu / Steciak w winnicy, s. 86.
Sve nas manje / Jest nas coraz mniej, s. 107.
Što ću od tolike svjetlosti / Cóż pocznę z taką światłością, s. 84.
*Šćiana bólu**, s. 112.
Vreće pijeska za grudobrane / Worki z piaskiem, s. 85.
Vukovar / Vukovar, s. 111.
Zavjetni kovčeg / Arka Przymierza, s. 88—89.
Žalba na presudu suca za prekršaje / Odwołanie od wyroku wydanego przez Kolegium do spraw wykroczeń, s. 93—94.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „FA-art” 2003, nr 1/2.

Ferić Zoran

Simetrije čuda / Symetrie cudów. Tłum. Beata Dąbrowska, s. 2—12
[proza].

Karuza Senko

Radazin blues / Blues Radazina. Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 19—20
[proza].

Perišić Robert

Utjerivači / Wymuszanie haraczu. Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 13—15
[proza].

Popović Edo

*Ne mislite li da je seks malčice precijenjen / Czy seks nie wydaje wam się
nieto przeceniany.* Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 16—18 [proza].

Šimpraga Dalibor

Ratne rezerve / Zapasy wojenne. Tłum. Krystyna Pieniążek, s. 21—22
[proza].

2. „Gazeta Wyborcza” 2003, nr 136. Duży Format, nr 24.

Ugrešić Dubravka

*Kako sam mogla biti Ivana Trump i gdje sam omanula / Jak mogłam zostać
Ivaną Trump* [fragment *Zabranjeno čitanje*]. Tłum. Dorota Jovanka
Ćirlić, s. 17—19 [esej].

3. „Krasnogruda” [2002/2003], nr 16.

Jergović Miljenko

Buick rivera / Buick rivera [fragment *Buick rivera*]. Tłum. Magdalena Pe-
tryńska, s. 75—84 [proza].

4. „Opcje” 2003, nr 3 [50].

Ferić Zoran

Hipohondar / Hipochondryk. Tłum. M. Wojnicka, s. 3—5 [proza].

5. „Poezja Dziś” 2003, nr 33/34.

Mihalić Slavko

Anđeo iz sna / Anioł ze snu.

Duže slovo.*

Magla / Mgła.

Pokušaj zaborava / Próba zapomnienia.

Stase mati (Stabat Mater) / Stabat Mater.

Uwzięci w kręgu,* s. 61—64 [poezja].

Vuletić Andjelko

Crveni oganj / Czerwony płomień.

*Czy się kiedykolwiek czegoś nauczyysz?**

Nienasycony.* Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 53—57 [poezja].

6. „Przegląd Polityczny” 2003, nr 59.

Ugrešić Dubravka

Cinici, vratite se, sve vam je oprošteno / Cynicy, wracajcie, wszystko wam jest darowane! [fragment *Zabranjeno čitanje*]. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska, s. 25—28 [esej].

2004

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Jeger Rujana:** *Darkroom / Darkroom*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2004, 155 s., 4 nlb. [proza].
2. **Rudan Vedrana:** *Uho, grlo, nož / Ucho, gardło, nóż*. Tłum. Grzegorz Brzozowicz, J. Granat, W. Szablewski. Warszawa, Drzewo Babel, 2004, 188 s., 1 nlb. [proza].
3. **Ugrešić Dubravka:** *Poza za prozu; Život je bajka / Baba Jaga zniosła jajo*. Tłum. i wstęp Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2004, 261 s., 2 nlb. [proza].
4. **Ugrešić Dubravka:** *Zabranjeno čitanje / Czytanie wzbronione*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Izabelin, „Świat Literacki”, 2004, 247 s., 1 nlb. [esej].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Studium” 2004, nr 1 [43]

Ančić Martina

*Znieczenie**. Tłum. Małgorzata Kryska, s. 79—83 [proza].

Čegec Branko

Habana bar, duboko iza ponoći / Habana bar, późno po północy.

Hedonistički blues / Hedonistyczny blues.

Košarka / Koszykówka.

Peking / Pekin.

Shanghai, galopirajući kroz zamagljeni grad / Szanghaj, galopując przez zamglone miasto. Tłum. Małgorzata Kryska, s. 30—35 [poezja].

Durašković Stevo

*Hipopotamy**.

Savršenstvo / Doskonałość.

Slijepčev pas / Pies niewidomego.

Tijelo / Ciało.

Trkač u brzom hodanju / Biegacz w szybkim chodzie. Tłum. Małgorzata Kryska, s. 150—152 [proza].

Glamuzina Drago

Fotografija mog oca iz 1972. / Fotografija mojega ojca z 1972.

Moj sin, moja žena i ja / Mój syn, moja żona i ja.

Ravno do dna / Prosto do dna.

Žabe / Żaby. Tłum. Małgorzata Kryśka, s. 39—42 [poezja].

Jergović Miljenko

Nada umire posljednja / Nadzieja umiera ostatnia. Tłum. Marta Hopfer, s. 127—136 [proza].

Karuza Senko

Ima li života prije smrti / Czy jest życie przed śmiercią? Tłum. Ilona Świtkowska, s. 116—126 [proza].

Lazić Zoran

Nestali u dimu / Zagubieni w dymie.

Oliver / Olivier. Tłum. Małgorzata Kryśka, s. 84—88 [proza].

Lovrenčić Sanja

povoljan vjetar / Pomyślny wiatr.

snježna Kraljica / Królowa śniegu.

trenutna situacija / Sytuacja chwilowa.

trenutna situacija II / Sytuacja chwilowa II. Tłum. Małgorzata Kryśka, s. 36—38 [poezja].

Mićanović Krešimir

Enformel / Enformel. Tłum. Marta Hopfer, Ilona Świtkowska, s. 142—146 [proza].

Mlinarec Robert

Sve o vetrenjačama / Wszystko o wiatrakach. Tłum. Marta Hopfer, s. 137—141 [proza].

Orlić Aleksandra

Japanska priča / Japońska opowieść. Tłum. Małgorzata Kryśka, s. 47—49 [poezja].

Rešicki Delimir

Kazimierz / Kazimierz.

Krakow / Kraków.

Nostalgija / Nostalgia.

Varšava / Warszawa. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 99—102 [poezja].

Simić Mima

Candy / Candy. Tłum. Marta Hopfer, s. 147—149 [proza].

Simić Roman

Miris zemlje / Zapach ziemi. Tłum. Marta Postołek, s. 13—28 [proza].

Šodan Damir

Antartik / Antarktyda.

Bombay blue / Bombaj blue.

Lisabon / Lizbona...

Tolstoj se — kažu — u šumi preobratio / Tolstoj się — mówią — nawrócił w lesie... Tłum. Małgorzata Kryśka, s. 43—46 [poezja].

Usumović Neven

Prpoš-majstor odlazi u penziju / Mistrz Pyrposz idzie na emeryturę. Tłum. Beata Dąbrowska, s. 89—95 [proza].

2005

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Gromača Tatjana:** *Crnac / Murzyn.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2005, 159 s., 1 nlb. [proza].
2. **Matvejević Predrag:** *Druga Venecija / Inna Wenecja.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wprowadzenie Raffaele La Capria [Tłum. E. Kubatc]. Sejny, Pogranicze, 2005, 145 s., 1 nlb. [esej].
3. **Mihalić Slavko:** *Okna szaleństwa.* Wybór i przekład Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2005, 203 s., 1 nlb. [poezja].
U noći me probude koraci / Obudziły mnie w nocy kroki, s. 5.

Brazde sve dublje / Bruzdy coraz głębsze

Brazde sve dublje / Bruzdy coraz głębsze, s. 147.

Duša mi je puna prastarih stabala / Mam duszę pełną starych drzew,
s. 149.

Na kraju stoljeća / Koniec wieku, s. 150.

Nedosegnuti kraj / Nieosiągnięty koniec, s. 148.

Pjesnici / Poeci, s. 152.

Put tvojeg puta / Droga twej drogi, s. 151.

Kruh na stolu / Chleb na stole

Dječak s loptom / Chłopiec z piłką, s. 108—109.

Doba razpoznavanja mirisa / Czas rozpoznawania zapachów, s. 106.

Kruh na stolu / Chleb na stole, s. 104.

Ljubavno pismo / List miłosny, s. 115.

Našeg roda davni znak / Dawny znak naszego rodu, s. 105.

Na wiosnę,* s. 111.

Na żadne twoje pytanie,* s. 113.

Pastorałka,* s. 103.

Przed ścianą,* s. 112.

Szaleńcy przejdą przez oczyszczone rynki,* s. 116.

Urezujem znakove / Nacinam znaki, s. 107.

Wiersz o prawdziwym żeglarzu,* s. 110.

Wskazówka,* s. 114.

Dan prije svitanja / Na dzień przed brzaskiem

Bijeg ljubavnika / Uciezka kochanków, s. 79.

Dan prije svitanja / Na dzień przed brzaskiem, s. 83.

Elegija / Elegia, s. 80.

- Konjanik / Jeździec*, s. 81.
Nekoliko nas / Kilku z nas, s. 85.
Putovanja / Podróż, s. 86.
Strijelanje u zoru / Rozstrzeliwanie o świcie, s. 84.
Sve je bilo tu i vse ničeg nije bilo / Wszystko tu było i nic już nie było, s. 82.

Inny świat*

- Bez oslonca / Bez oparcia*, s. 20.
Grobari živih / Grabarze żywych, s. 21.
*Inny świat**, s. 25—26.
Iz dalekih provincija / Z dalekich prowincji, s. 12.
Jedina dostojna čovjeka / Jedyny godny człowieka, s. 18.
Mi smo već u snu / Pogrążyliśmy się we śnie, s. 15.
Na obali mora / Na brzegu morza, s. 17.
Nevidljiva / Niewidzialna, s. 10.
Poznavao sam Ofeliju / Znałem Ofelię, s. 9.
Spojene smo posude / Jesteśmy naczyniami połączonymi, s. 14.
Svakodnevi život / Życie codzienne, s. 22—23.
Svršetak igara / Koniec zabawy, s. 24.
Šuplje stijene / Zmurszałe skały, s. 16.
U rastanak / Na pożegnanie, s. 11.
Uski put / Wąska droga, s. 19.
Vjetar je srušio stablo / Wiatr przewrócił drzewo, s. 13.

Krzyk w ciemności

- Došlo je, došlo vrijeme / Nadszedł już, nadszedł czas*, s. 58.
Hommage à J. S. Bach / Hommage à J. S. Bach, s. 73—74.
Jutarnja tutnjava grada / Poranne dudnienie miasta, s. 63.
Kamen vriskom raspucan / Kamień od krzyku pękający, s. 57.
Krikovi u tmini / Krzyk w ciemności, s. 66—67.
Ljubav je u tebi nepotkupljiva / Miłość twoja jest nieprzekupna, s. 76.
Majstore, ugasi svijeću / Mistrzu, zgaś świecę, s. 71.
Nokturno / Nokturn, s. 72.
Pod sitnozorem / Pod mikroskopem, s. 61—62.
Posljednje putovanje nezahvalnog mornara / Ostatnia podróż niewdzięcznego marynarza, s. 68.
Prozor ludila / Okna szaleństwa, s. 60.
Rastanak sa sobom / Rozstanie z samym sobą, s. 64.
Rat / Wojna, s. 70.
Sudbina pjesnika, čudotvorca / Los poety, cudotwórcy, s. 75.
Tlapnja i snoviđenje / Złudzenia i widzenia senne, s. 69.

W.A. Mozart / W.A. Mozart, s. 59.

Zimski krajobraz / Krajobraz zimowy, s. 65.

Ispitavanje tišine / Badanie ciszy

Ah tako nepokolebljivo crvena haljina / Ach, tak nieskazitelnie czerwona suknia, s. 92.

Guernica / Guernica, s. 91.

Idem put svoj natrag / Przemierzam swoją drogę wstecz, s. 94.

Ispitavanje tišine / Badanie ciszy, s. 90.

Kušam zaustaviti vrijeme / Próbuję zatrzymać czas, s. 96.

Ne nadaj se / Nie ludź się, s. 93.

Posljednji grad / Ostatnie miasto, s. 89.

Prognana balada / Wygnana ballada, s. 99—100.

S lancima na rukama / Z łańcuchami na rękach, s. 98.

Sve nam se više dešava / Coraz częściej nam się zdarza, s. 97.

Vrijeme je opasno odricanje / Czas jest niebezpiecznym wyrzeczeniem, s. 95.

Mozartova čarobna kočija / Zaczarowana dorożka Mozarta

Crtež / Rysunek, s. 131.

Dio svoje pjesme / Częścią swojej pieśni, s. 119.

Kralj je loše volje / Król jest w złym humorze, s. 120.

Mozartova čarobna kočija / Zaczarowana dorożka Mozarta, s. 124.

Nevolje sa stvarima / Kłopoty z rzeczami, s. 132.

Pitanja o smrti / Pytanie o śmierć, s. 127—128.

Poziv na pivo / Zaproszenie na piwo, s. 121.

Tišina / Cisza, s. 129—130.

Tog dana / Tego dnia, s. 125—126.

Zov iz dubina / Zew z głębin, s. 122—123.

Odlomak nade / Okruch nadziei

Arija uz lutnju / Aria z towarzyszeniem furii, s. 54.

*Banita**, s. 44.

Djevojke sa šivaćim strojevima / Dziewczyny przy maszynach do szycia, s. 47.

*Dla mnie gotuje się inną powagę**, s. 48.

Još malo neka smo / Bądźmy jeszcze trochę, s. 51.

Klopka za uspomene / Pułapka na wspomnienia, s. 52.

Metamorfoza / Metamorfoza, s. 43.

Odlomak nade / Okruch nadziei, s. 46.

Pjesma osuđenika na smrt / Pieśń skazanego na śmierć, s. 49.

Posljednja večera / Ostatnia wieczerza, s. 45.

*Przybijanie**, s. 42.

Samo još u stvarima / Jeszcze tylko w rzeczach, s. 53.

Strah / Strach, s. 41.

Ta koža progonjene divljači / Ta skóra prześladowanej zwierzyny, s. 50.

Pandorina kutija / Puszka Pandory

Dubine / Głębiny, s. 156.

Freska / Fresk, s. 164.

Jednoć, svagda, nigdje / Niegdyś zawsze, nigdzie, s. 158.

Luciferov dnevnik / Dziennik Lucyfera, s. 162.

Mefisto-valcer / Walc Mefistofelesa, s. 161.

Na cesti u noći / W nocy na drodze, s. 159.

Nijema usta bune / Nieme usta buntu, s. 163.

Razbijeni obruč / Pęknięta obręcz, s. 160.

Stabla / Drzewa, s. 155.

Trava / Trawa, s. 157.

Pohvala praznom džepu / Pochwała pustej kieszeni

Blijesak njenog pogleda / Blask jej oczu, s. 33.

Čaj usred pustinje / Herbata w środku pustyni, s. 34—35.

Jorgovan / Bzy, s. 31.

Kantata o kavi / Kantata o kawie, s. 36.

Netko me zove / Ktoś we mnie woła, s. 38.

*Ne znaš ljubiti, ne znaš mrziti, ni ubiti ne bi znala / Nie potrafisz kochać,
nie potrafisz nienawidzić, zabić też byś nie umiała*, s. 37.

Otkako su otišli među zvijezde / Gdy odeszli między gwiazdy, s. 32.

Soba i svijet / Pokój i świat, s. 29—30.

Smrt lišća / Śmierć liści

Jesen / Jesień, s. 181.

Približavanje oluje / Zbliżanie się burzy, s. 183.

Smrt lišća / Śmierć liści, s. 182.

Stabat Mater i nowe wiersze

Anđeo iz sna / Anioł ze snu, s. 187.

Krupna riječ / Duże słowo, s. 188.

Magla / Mgła, s. 190.

Pokušaj zaborava / Próba zapomnienia, s. 191.

Potkraj / Pod koniec, s. 196.

Staše mati [Stabat Mater] / Stabat Mater, s. 193.

Svršetak značenja / Krach znaczenia, s. 194—195.

*Uwężeni w kręgu**, s. 189.

Zapretani stih / Rozproszony wiersz, s. 192.

U kristalu / W kryształach

Božić 1991. / Boże Narodzenie 1991, s. 143.

Kralj ogledala / Król zwierciadeł, s. 137.

*Mimochodem**, s. 142.

Nisam pamtio / Nie pamiętałem, s. 140.

Pamte jedino oblaci / Pamiętają tylko obłoki, s. 141.

Smijeh između zvijezda / Śmiech wśród gwiazd, s. 135.

Tko sam i jesam li / Kim i czym jestem, s. 139.

U kristalu / W kryształach, s. 136.

U rastvorenim ustima nemoći / W otwartych ustach bezsilności, s. 144.

Zvučnici rata / Wojenne megafony, s. 138.

Znak stoljeća / Znak stulecia

Čaša crvenoga vina / Kielich złotego wina, s. 177.

Čovjek koji je odlušio / Człowiek, który postanowił, s. 174.

Euromobil / Eurojazd, s. 175.

Izjednačen s lišćem i travom / Zrównany z liściem i trawą, s. 170.

Jedino u sjećanju / Tylko we wspomnieniu, s. 172.

Monografija / Monografia, s. 178.

Odbačena riječ / Odrzucone słowo, s. 176.

U noći / W nocy, s. 173.

U prolazu / W przejściu, s. 171.

Uklesana u ništa / Wrzeźbiony w nicość, s. 169.

Vidjeh kako grane baju sjeverac / Widziałem jak gałęzie smagają północny wiatr, s. 168.

Znak stoljeća / Znak stulecia, s. 167.

4. **Rudan Vedrana:** *Ljubav na posljednji pogled / Miłość od ostatniego wejścia*. Tłum. Marta Dobrowolska-Kieryl. Warszawa, Drzewo Babel, 2005, 238 s., 2 nlb. [proza].
5. **Stojić Mile:** *Via Vienna. Skice na putu Sarajevo — Beč — Sarajevo. 1993.—2003. / Via Vienna*. Tłum. Maria Siwkowska-Łatuszyńska, Grzegorz Łatuszyński. Warszawa, Agawa, 2005, 151 s., 1 nlb. [proza, poezja].
6. **Ugrešić Dubravka:** *Forsiranje romana rijeke / Forsowanie powieści-rzeki*. Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2005, 295 s., 1 nlb. [proza].
7. **Widzieć Chorwację. Panorama literatury i kultury chorwackiej 1990—2005.** Red. Krystyna Pieniążek-Marković, Goran Rem, Bogusław Zieliński. Poznań, Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza, 2005.

Autobiografia

Gotovac Vlado

Zvijezdana kuga / Gwiezdna dzuma. Zapiski więzienne 1972—1973. Tłum. Joanna Rękas, s. 185—192.

Lasić Stanko

Autobiografski zapisi / Notatki autobiograficzne. Tłum. Ernest Miedzielski, s. 193—206.

Popović Edo

Kameni pas / Kamienny pies. Tłum. Joanna Dobosiewicz, s. 219—224.

Tenžera Veselko

Pisma Ivani / Listy do Ivany. Tłum. Ernest Miedzielski, s. 207—217.

Žensko pismo

Matanović Julijana

Zašto sam vam lagala / Dlaczego was okłamywałam. Tłum. Joanna Dobosiewicz, s. 247—252.

Stahuljak Višnja

Sjećanja / Wspomnienia. Tłum. Ewa Szperlik, s. 253—259.

Vrkljan Irena

Marina ili o biografiji / Marina, czyli o biografii. Tłum. Maria Kabacińska, s. 261—265.

Vukelić Vilma

Tragovi prošlosti / Ślady przeszłości. Tłum. Joanna Dobosiewicz, s. 269—270.

Dramat

Kaštelan Lada

Posljednja karika / Ostatnie ogniwo, s. 291—298.

Mihanović Dubravko

Bijelo / Białe. Tłum. Jolanta Supińska-Biernacka, s. 311—321.

Nuić Nina

Komšiluk naglavačke / Sąsiedztwo do góry nogami. Tłum. Joanna Rękas, s. 331—339.

Šovagović Filip

Cigla / Cegła. Tłum. Karina Miedzielska, s. 323—330.

Todorović Asja Srnec

Mrtva svadba / Martwe wesele. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 299—310.

Literatura wojenna

Ćurić Mirko

Snjegovi Velebita / Śniegi Velebitu. Tłum. Joanna Rękas, s. 389—392.

Durbešić Tomislav

Hrvatski nokturno / Chorwacki nokturn. Tłum. Bogusław Zieliński, s. 386.

Glavašević Siniša

Priče iz Vukovara / Opowiadania z Vukovaru. Tłum. Monika Malusi, s. 377—382.

teksty piosenek grupy **Noise Slawonische Kunst.** Tłum. Anna Kostek, s. 383—384.

Horvatić Dubravko

Anno domini 1991 / Anno Domini 1991, s. 388.

Svjete diljem domovine / Płoną świece w ojczyźnie. Tłum. Bogusław Zieliński, s. 385.

Jendričko Slavko

Sudnji Vukovar / Sądny Vukovar. Tłum. Bogusław Zieliński, s. 387.

Poezja

Bagić Krešimir

Tamo / Tam. Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 148—149.

Bodrožić Ivana

Podsjeti me / Przypomnij mi. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 165—166.

Čegec Branko

Crno / Czern. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 142.

Derkač Lana

It drives you mad. Tłum. Jolanta Supińska-Biernacka, s. 151.

Gjerek-Lovreković Maja

Severov Dinosaurius / Dinosaurius Severa. Tłum. Bogusław Zieliński, s. 138—139.

Glamuzina Drago

Hera / Hera. Tłum. Jolanta Supińska-Biernacka, s. 164.

Gromača Tatjana

Zabranjeno razgovarati s vozačem / Rozmowa z kierowcą jest zabroniona. Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 162.

Jagić Dorta

Dance Macabre / Dance Macabre. Tłum. Karina Giel, s. 158.

Jendričko Slavko

Antologijske iluzije Ane Sabo / Antologijne iluzje Any Sabo. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 133.

Maković Zvonko

PORGY & BESS BAND / Porgy&Bess Band. Tłum. Magdalena Jankowska, s. 132.

Maleš Branko

„*this is not a love song*” / „*this is not a love song*”. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 136—137.

Mićanović Miroslav

Granica / Granica. Tłum. Karina Giel, s. 145.

Mihajlević Romeo

pogledi koje mi upućuješ / spojrzenia które mi wysyłasz. Tłum. Jolanta Supińska-Biernacka, s. 154.

Mraović Simo

Jednog dana pokuca vražićak na vrata... / Pewnego dnia do drzwi zapukał diabelek..., s. 147.

Nemoj me gledati / Nie patrz na mnie. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 450.

Pandžić Kornelija

Svijet me više ne želi i ne zna za to / Świat mnie już nie pragnie i nie wie o tym. Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 150.

Vrt / Ogród. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 451.

Prtenjača Ivica

more nastavlja pjevat... / morze toczy pieśń... Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 160.

Radaković Zorica

Neću prestati / Nie przestanę. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 144.

Radenko Vadanjel

I tu priča prestaje / I tu się opowieść kończy. Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 161.

Radić Damir

Četan, mali Indijanac / Czetan, mały Indianin. Tłum. Agnieszka Krotkiewska, s. 159.

Radmilović Marijana

Dublje me ljubi / Całuj mnie goręcej. Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 156.

Sahranjujem ti kosu / Chowam twoje włosy. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 456.

Uspavanka / Kołysanka. Tłum. Bogusław Zieliński, s. 455.

Rem Goran

and we gotta no where / and we gotta no where, s. 140—141.

Hej-hey! / Hej-hey!, s. 449.

Sjećaš li se Lucije? / Pamiętasz Łucję?. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 6—7.

Rešicki Delimir

Sven / Sven. Tłum. Bogusław Zieliński, s. 146.

Sever Josip

Europa / Europa, s. 131.

Zatišje 1 / Zacišje 1. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 447.

Sorel Sanjin

Cvrčak pjeva gospel na kineskome zidu znatiželjnim turistima / Świerszcz śpiewa gospel ciekawskim turystom na chińskim murze. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 155.

Stojević Milorad

Bjesomučno o općemu / Wściekle o pospolitym. Tłum. Jolanta Supińska-Biernacka, s. 448.

Kodeksi se slikaju sa mnogom, utučeni i snažni / Kodeksy fotografują się ze mną. Tłum. Agnieszka Krotkiewska, s. 134—135.

Šodan Damir

Nevrijeme / Niepogoda. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 454.

Ofelija / Ofelia, s. 453.

Strah na Zapadu / Na Zachodzie strach. Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 153.

Tomica Bajsić

Ništa se ne mijenja / Nic się nie zmienia, s. 157.

U krugovima / W kręgach. Tłum. Agnieszka Król, s. 157, 457—458.

Vuković Tvrtko

Djed, djed i ja / Dziad, dziad i ja, s. 152

Tišina / Cisza. Tłum. Mirosława Z. Zielińska, s. 452.

Zlatar Andrea

ima dana koji su kao otoci / są takie dni jak wyspy. Tłum. Magdalena Jankowska, s. 163.

Žagar Anka

Ohlada / Ochłoda. Tłum. Krystyna Pieniążek-Marković, s. 143.

Proza

Baretić Renato

Osmi povjerenik / Ósmy komisarz. Tłum. Joanna Rękas, s. 631—640.

Bukovac Slađana

Putnici / Podróżnicy. Tłum. Agnieszka Krotkiewska, s. 535—545.

Damir Miloš

Nabukodonozor / Nabuchodonozor. Tłum. Magdalena Wawrzyniak, s. 585—598.

Dežulović Boris

Christkind, Križ / Krzyż. Tłum. Anna Wojciechowska, s. 655—661.

Drndić Daša

Leica format / Leica format. Tłum. Dorota Johaniuk, s. 547—559.

Ferić Zoran

Tužna bajka o Carli Schumann i braći Grimm / Smutna bajka o Klarze Schumann i braciach Grimm. Tłum. Anna Ruttar, s. 465—472.

Jergović Miljenko

Asag / Asag. Tłum. Magdalena Jankowska, s. 481—492.

Košćec Marinko

Wonderland / Wonderland. Tłum. Joanna Rękas, s. 625—630.

Kvesić Pero

Stjecaj okolnosti / Zbieg okoliczności. Tłum. Monika Malusi, s. 577—584.

Marinela

Shučaj Emine Nüss / Przypadek Eminy Nüss. Tłum. Maria Kabacińska, s. 531—534.

Mićanović Miroslav

Teddy spava / Teddy śpi. Tłum. Karina Giel, s. 615—617.

Milko Valent

Noćni nokti / Nocne paznokcie [opowieść o miłości i śmierci]. Tłum. Agata Nowak, s. 641—653.

Mujićić Artnam Kemal

Rad na crno / Praca na czarno. Tłum. Karolina Hamling, s. 619—623.

Perišić Robert

Nema boga u Susedgradu / Nie ma Boga w Susedgradzie. Tłum. Maria Kabacińska, s. 493—502.

Popović Edo

Plesačica iz Blue bara / Tancerka z Blue Baru. Tłum. Ernest Miedzielski, s. 473—480.

Rešicki Delimir

Antiqua / Antiqua. Tłum. Karina Giel, s. 521—529.

Simić Roman

Okvir za obiteljskog lava / Oprawić lwa. Tłum. Agnieszka Ulka, s. 599—613.

Stamać Lucija

Labud / Labędź. Tłum. Anna Wojciechowska, s. 561—575.

Stanko Andrić

Simurg / Simurg. Tłum. Joanna Kalinowska, s. 513—519.

Tomić Ante

Skakavci / Koniki polne. Tłum. Joanna Kalinowska, s. 503—511.

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Czas Kultury” 2005, nr 6.

Maković Zvonko

Ali / Ale.

Porgy & Bess Band / Porgy & Bess Band.

Sjećam se / Przypominam sobie.

Vježbe / Ćwiczenia. Tłum. Ewa Klimeczek, s. 66—71 [poezja].

2. „Literatura na Świecie” 2005, nr 11—12.

Jergović Miljenko

Historie z pewnej powieści [fragment *Mama Leone*]. Tłum. Magdalena Petryńska, s. 85—105 [proza].

3. „Poezja Dzisiaj” 2005, nr 40/41.

Stamać Ante

Sučelice / Na wprost.

U mokroj gnjili minut će puti / W mokrej glinie swój kres znajdzie droga.
Zvonimirova lađa / Łódź. Tłum. Grzegorz Łatuszyński, s. 163—165 [poezja].

4. „Rita Baum” 2005, nr 9.

Ferić Zoran

Mišolovka Walta Disneya / Pułapka na myszy Walta Disneya. Tłum. Jolanta Tarka, s. 6—10 [proza].

Simić Roman

Miris zemlje / Zapach ziemi. Tłum. Marta Postolek, s. 38—43 [proza].

2006

PUBLIKACJE KSIĄŻKOWE

1. **Kovač Mirko:** *Kristalne rešetke / Krystaliczna sieć.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Sejny, Pogranicze, 2006, 353 s., 1 nlb. [proza].
2. **Novak Slobodan:** *Pristajanje / Pogodzenie.* Tłum. Danuta Ćirlić-Straszyńska. Warszawa, PIW, 2006, 150 s., 2 nlb. [proza].
3. **Ugrešić Dubravka:** *Kultura laži. Antipolitički eseji / Kultura kłamstwa. Eseje antypolityczne.* Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2006, 415 s., 4 nlb. [esej].

I. Taman početak / I. Cóż za początek, s. 11—21.

II. Palindromska zavjera / II. Spisek palindromów

Palindromska priča / Palindromiczna historia, s. 37—58.

Početnica / Elementarz, s. 25—35.

Popovi i papige / Popi i papugi, s. 59—78.

III. Slatke strategije / III. Słodkie strategie

Kultura laži / Kultura kłamstwa, s. 107—128.

Kultura licitarskog srca / Kultura piernikowego serca, s. 81—89.

Laku vam noć, hrvatski pisci, ma gdje se nalazili / Dobranoc, chorwaccy pisarze, gdziekolwiek jesteście, s. 139—152.

Ostvarenje metafore / Realizacja metafory, s. 91—106.

IV. Razgovori ili povratak pipe u tri sekvence / IV. Rozmowy albo naprawa kranu w trzech odsłonach, s. 153—174.

V. Barut i kultura / V. Proch i literatura

Balkanski Blues / Bałkański blues, s. 201—236.

Mi smo dečki / Dzielni z nas chłopcy, s. 177—199.

Priča o geleru i knjizi / Historia jednego pocisku i książki, s. 237—277.

Profesija: intelektualac / Zawód intelektualista, s. 279—296.

VI. Fusnote / VI. Przypisy, s. 297—316.

VII. Vrijeme zaborava / VII. Na ruinach

Konfiskacija pamćenja / Konfiskata pamięci, s. 337—365.

*Pamiętki z raju**, s. 393—314.

U boljim kućama se o tome ne govori / W dobrych domach o tym się nie mówi, s. 367—391.

Život kao soap opera / Życie jako opera mydlana, s. 319—336.

4. **Ugrešić Dubravka**: *Ministarstvo boli / Ministerstwo Bólu*. Tłum. Dorota Jovanka Ćirlić. Wołowiec, Wydawnictwo Czarne, 2006, 258 s., 1 nlb. [proza].

PUBLIKACJE W CZASOPISMACH

1. „Topos” 2006, nr 3.

Dautbegović Jozefina

Sve smo zaboravili / Wszystko co zapomnieliśmy. Tłum. Julian Kornhauer, s. 94—95 [poezja].

Opracował Leszek Malczak